



# **Centre d'Enseignement A Distance**

**Livret de l'étudiant à distance  
Licence Etudes Hispaniques  
Parcours Disciplinaire**

**ANNEE UNIVERSITAIRE 2017-2018**

**Centre d'Enseignement à Distance  
Centre des Langues et du Multimédia  
34 avenue Carnot  
63006 Clermont-Ferrand Cedex 1**

**Secrétariat : Lisette FELIX au 04/73/40/85/31 et Lisette.FELIX@uca.fr**

## EQUIPE PEDAGOGIQUE DU DÉPARTEMENT D'ESPAGNOL

**ALARY Viviane**, CELIS, Professeure des Universités. Roman espagnol XXe siècle, la bande dessinée espagnole, la relation texte-image. Ses derniers travaux portent sur la relation texte-image dans l'œuvre de Juan Marsé.

**ALLARD Frédéric**, PRCE, Civilisation Espagnole.

**CHALERON Vincent**, Agrégé. TICE, Traduction et expression. Histoire du cinéma espagnol.

**CLERC Florence**, CELIS, Maître de Conférences, Littérature Espagnole XVIème et XVIIème siècles. Prose de fiction du Siècle d'Or. Roman picaresque. Genèse du roman (interactions européennes).

**CORRADO Danielle**, CELIS, Maître de Conférences. Littérature espagnole XVIIIe et XIXe. Littérature contemporaine : écritures autobiographiques (autobiographie, journal intime, autofiction) ; écriture de la mémoire.

**DOMINGUES Caroline**, CHEC, Maître de Conférences, Histoire Contemporaine de l'Espagne.

**DUBET Anne**, CHEC, Professeure des Universités. Histoire moderne, Espagne, finances, politique. Ses derniers travaux portent sur les réformes administratives des Bourbons en Castille au début du XVIIIe siècle.

**GASQUET Axel**, Professeur des universités, IHRIM (UMR 5317 - CNRS). Littérature et civilisation du Río de la Plata, XIXe et XXe siècles ; Orientalisme hispano-américain ; Récits de voyage ; Écrivains multilingues.

**GREGOIRE Michaël**, LRL, Maître de Conférences, Linguistique espagnole.

**HIDALGO-BACHS Bernadette**, CELIS, Maître de Conférences, HDR. L'écriture poétique de Pedro Salinas, l'intertextualité chez Pedro Salinas, Fray Luis de León, aspects de l'écriture poétique de Rubén Darío, La vida es sueño et la philosophie politique de F. Suárez.

**LAVERGNE Lucie**, CELIS, Maître de Conférences, Poésie espagnole contemporaine. La forme poétique, la stylistique. L'intertextualité, les liens textes-images. La poésie visuelle et spatiale.

**MATHIOS Bénédicte**, CELIS, Professeure des Universités. Littérature espagnole. Spécialiste de poésie contemporaine. Ses travaux portent sur les formes poétiques, leur évolution, ainsi que sur la poésie spatialisée.

**MOHSSINE Assia**, CELIS, Maître de Conférences en littérature et civilisation hispano-américaine ; linguistique, théâtre mexicain, études de genre, études culturelles, littérature viatique.

**RAMIREZ PALACIO Cecilia**, Lectrice, Expression écrite et orale, Littérature Hispano-Américaine.

**ROCHDI Nour-Eddine**, Maître de conférences, IHRIM (UMR 5317 - CNRS). Civilisation hispano-américaine, littérature cubaine

**URDICIAN Stéphanie**, CELIS, Maître de conférences. Théâtre hispano-américain. Amérique latine – XXe siècle.

Les Centres de recherche auxquels sont rattachés les enseignants-chercheurs de ce département sont :

- le LRL : Laboratoire de recherches sur le langage (EA 999)
- le CELIS : Centre de recherches sur les littératures et la sociopoétique (EA 1002)
- le CERHAC : Centre d'études sur la Renaissance, l'humanisme et l'âge classique (UMR 5037)
- "Politiques, cultures et identités", EHIC, Espaces humains et interactions culturelles (EA 1087)
- Le CHEC : Centre d'Histoire « Espaces et Cultures » (EA 1001)

# DOMAINE LETTRES, LANGUES ET ARTS

## PARCOURS ESPAGNOL A DISTANCE

### Objectifs

La licence LLCER Parcours Espagnol propose des enseignements fondamentaux visant deux objectifs complémentaires :

- l’acquisition et l’approfondissement des savoirs spécifiques de la discipline : langue, littérature, civilisation et arts applicables à toutes les aires géographiques hispanophones
- l’acquisition et la maîtrise des outils méthodologiques propres à développer les capacités d’analyse, de synthèse et d’autonomie de l’étudiant.

### La spécialisation progressive

La spécialisation progressive a pour but d’améliorer la réussite des étudiants en Licence en leur permettant d’affiner progressivement leur projet personnel et professionnel. Mise en œuvre à l’UCA à partir de la rentrée 2017, cette nouvelle organisation des études facilite les réorientations durant les deux premières années de la Licence en favorisant les passerelles et en évitant les redoublements. L’étudiant se spécialise ainsi au fur et à mesure qu’il avance dans son cursus : en première année (L1), la pluridisciplinarité ouvre la formation sur plusieurs champs d’étude, et en deuxième année (L2) le système des majeures/mineures permet de donner progressivement plus d’importance à la discipline qui devient la matière de spécialisation en troisième année (L3).

### Le système des majeures/mineures

Durant les deux premières années de Licence, l’étudiant est inscrit dans une discipline qui constitue sa majeure et s’ouvre à une autre discipline, sa mineure. L’étudiant choisit sa mineure dans une sélection qui lui est proposée au moment de l’inscription. Durant ces deux années, les enseignements majeurs prennent progressivement de l’importance, mais l’étudiant peut se réorienter à la fin de la L1 ou de la L2 en optant pour sa mineure. En troisième année, année de la spécialisation, tous les enseignements peuvent être concentrés sur la discipline majeure ; les étudiants ont cependant toujours la possibilité de choisir une **mineure disciplinaire** (espagnol), **pluridisciplinaire** (Lettres-Sciences ou Lettres-administration) ou **l’option FLE** (Français langue étrangère) à partir de la L2 (semestre 3). Chaque année s’ajoutent à ces enseignements (majeurs et mineurs) des cours transversaux, c’est-à-dire communs à toutes les licences.

### Glossaire

Majeure	Discipline principale
Mineure	Discipline secondaire permettant une éventuelle réorientation
UCA	Université Clermont Auvergne

UFR	Unité de Formation et de Recherche
LCC	Langues, Cultures et Communication
LCSH	Lettres, Culture et Sciences Humaines
Licence LLCER	Licence Langues, Littératures et Civilisations étrangères et régionales
Licence EEI	Licence Etudes Européennes et Internationales
L1	1 <sup>ère</sup> année de licence
L2	2 <sup>ème</sup> année de licence
L3	3 <sup>ème</sup> année de licence
S1 – S2 – S3 etc.	Semestre 1 semestre 2, etc.
UE - EC	Unité d'enseignement – Elément constitutif
LANSAD	2 <sup>ème</sup> langue obligatoire (Langue pour Spécialiste d'autres Disciplines)
PPP	Projet Professionnel et Personnel de l'étudiant

## Études à l'étranger

Les étudiants peuvent suivre leur 3<sup>ème</sup> année dans un pays de langue espagnole. Le séjour à l'étranger permet à l'étudiant de parfaire la connaissance de la langue, de la culture, de la civilisation du ou des pays de langue espagnole. Son séjour pourra être complété par une expérience pédagogique et/ou une activité scientifique : l'étudiant peut commencer à établir des contacts avec des équipes de chercheurs et des laboratoires, repérer des fonds intéressants, s'informer sur des aires de recherche, s'il souhaite poursuivre ses études après la licence. Plusieurs possibilités s'offrent à l'étudiant :

- ◆ Erasmus : une partie du cursus (L3, Master 1 ou 2) peut être effectuée en Espagne ou en Amérique Latine.
- ◆ Postes d'assistant de français dans un lycée à l'étranger ; ces postes d'assistants relèvent du Ministère des Affaires Étrangères. Cette demande se fait pendant l'année de Licence.
- ◆ Poste de moniteur de langue française dans une université (accord avec notre partenaire l'Université de Valladolid, Espagne).

Universités partenaires dans le cadre du programme Erasmus :

- Espagne: Burgos, Ciudad Real, Granada, Huelva, Lleida, La Rioja, Madrid, Oviedo, Zaragoza, Valencia, Córdoba, Valladolid.

### Conventions bilatérales

-Espagne : Valladolid ; Ciudad Real

-AmériqueLatine: Santa Fe, Cuyo (Argentine); Guadalajara (Mexique); Arequipa (Pérou), Valparaíso (Chili).

-Pologne : Wroclaw.

- Maroc : Fez, Rabat

Dans tous les cas, les étudiants doivent commencer leurs démarches **au cours de l'année précédant leur départ**. Pour cela, il convient de consulter régulièrement l'ENT et les panneaux d'affichage du département d'espagnol où seront indiquées différentes informations : réunions d'information, dates d'inscriptions...

Madame Assia MOHSSINE, responsable des échanges d'étudiants, organise au mois de décembre ou en janvier une réunion d'information concernant les modalités d'inscription au programme Erasmus.

Contact : AssiaMOHSSINE, bureau E10 / Tel. 04 73 40 63 78  
[Assia.MOHSSINE@uca.fr](mailto:Assia.MOHSSINE@uca.fr)

*Pour plus de détails sur les universités partenaires et les conventions, sur les démarches administratives, les aides financières etc. consulter le site des Relations Internationales, rubrique Partir étudier à l'étranger.*

<http://www.uca.fr/international/partir-a-l-etranger/>

### ◆ **Master MEEF (Métiers de l'Enseignement, de l'Education, de la Formation)**

La préparation du CAPES (Certificat d'aptitude à l'enseignement dans le secondaire) se fait dans le cadre du Master MEEF (120 crédits au total). La préparation est assurée par le département d'Etudes Hispaniques de l'UFR Langues, Cultures et Communication et l'ESPE (Ecole supérieure du professorat et de l'éducation). La réussite au concours du CAPES ne pourra être validée que si le/la candidat/e fait la preuve qu'il possède un master validé au moment de la prise de fonction.

MEEF 1 : la première année a pour vocation la préparation au concours du CAPES externe. Les épreuves du concours (écrites et orales) se déroulent au deuxième semestre. La validation du master se fait selon les modalités d'examens habituelles. Les contenus sont en lien avec la préparation du concours et l'apprentissage du métier : enseignements disciplinaires (traduction, littérature, civilisation) ; enseignements professionnels, didactique, 2 stages de 2 semaines en établissements du secondaire.

MEEF 2 : après l'obtention du concours, l'étudiant/te admis/e en MEEF 2 effectue un stage long d'une année en établissement du secondaire complété par des enseignements professionnels. Les étudiants non admis au concours peuvent bénéficier d'une préparation afin de présenter à nouveau le concours.

**IMPORTANT L'admission en MEEF se fait sur dossier** : parcours universitaires (relevé de notes), motivation, séjour dans un pays hispanophone (un semestre au moins).

Sites d'information :

- site ministériel SIAC 2 (Système d'information et d'aide pour les concours du second degré) vous trouverez toutes les informations et documents officiels sur le concours ainsi que les programmes, les épreuves et les sujets afin de vous faire une idée.

- site de l'ESPE : [www.espe-auvergne.fr](http://www.espe-auvergne.fr) (site de Chamalières).

**Le concours est très exigeant, il est donc fortement conseillé de se préparer en amont, avant l'entrée en MEEF**, en acquérant progressivement une solide culture générale, des connaissances organisées de la langue, de l'histoire et de la littérature des pays hispanophones et sans négliger la qualité de la langue française.

◆ **Master LLCER Etudes Hispaniques**

Après l'obtention de la licence, vous avez la possibilité de poursuivre le cursus par un Master en deux ans, à l'Université Clermont Auvergne : une initiation à la recherche en 1<sup>er</sup> année et une formation à la recherche en 2<sup>ème</sup> année. Il se compose d'enseignements en langue, littérature et civilisation et de séminaires de recherche. L'activité personnelle de recherche de l'étudiant est déterminante. Elle se concrétise par un travail de rédaction et la soutenance d'un mémoire. Chaque étudiant est placé sous la responsabilité d'un directeur. Des réunions d'informations seront programmées au 2<sup>ème</sup> semestre. Il est important que vous y assistiez et que vous contactiez très tôt les enseignants concernés.  
UFR Langues, Cultures et Communication, Secrétariat du master LLCER  
34, avenue Carnot 63037 Clermont-Ferrand Cedex1 Tel : 04.73.40.85.19  
Mail : [Nelly.Arcis@uca.fr](mailto:Nelly.Arcis@uca.fr)

◆ **Master Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles**

Le double diplôme de master Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles est proposé en partenariat avec la Universidad de Castilla la Mancha. La 1<sup>ère</sup> année se déroule à Clermont-Ferrand (enseignement et stage) et la seconde à Ciudad Real (enseignements du Master en Investigación en Letras y Humanidades, – dont mémoire de recherche – et stage).  
Recrutement sur dossier. Contacts : [Nelly.ARCIS@uca.fr](mailto:Nelly.ARCIS@uca.fr) ,  
[Stephanie.Urdician@uca.fr](mailto:Stephanie.Urdician@uca.fr)

- ◆ **Doctorat** Le Doctorat se prépare en trois années consacrées à la rédaction d'une thèse. Pour plus de renseignements sur le troisième cycle, il convient de s'adresser à un professeur ou au secrétariat du troisième cycle.

Voici quelques conseils pour vos premiers pas dans l'enseignement à distance.

## 1 - COURS DU CEAD

### Des méthodes adaptées à votre formation :

Cours et fichiers audio en ligne (cours magistraux, travaux dirigés, devoirs et corrigés).  
Accompagnement pédagogique : tutorat en ligne, forum pédagogique, forum vocal.

→ **Mise en ligne des cours** : les cours sont mis en ligne sur la plateforme du CEAD à chaque début de semestre en partie ou totalité. Lorsque vous vous connecterez à la plateforme, des annonces sur la page d'accueil vous informeront des nouveaux cours ou documents déposés à votre intention.

→ **Le tutorat d'accompagnement pour les étudiants de Licence**: ce dispositif est mis en place par le CEAD pour vous aider à organiser votre travail et à pratiquer la langue grâce à des étudiants qui sont à votre service lors de permanences sur les forums du CEAD. Vous avez accès à deux forums :

- Un **forum pédagogique** où vous posez vos questions concernant les cours, devoirs, différentes méthodologies et autres questions.
- Un **forum vocal** pour vous aider à pratiquer la langue à l'oral.

### **Utilisation du forum vocal**

→ Afin de vous permettre de bénéficier d'un enseignement plus complet, nous vous informons que le CEAD met à votre disposition trois forums vocaux en langue (anglais, allemand et espagnol). Leur utilisation est importante pour la maîtrise de votre langue disciplinaire.

→ De même, l'utilisation de ces forums vous assurera une préparation optimale dans la perspective des examens oraux de fin de semestre. Vous pourrez ainsi communiquer avec des tuteurs qui sont là, non pas pour vous noter, mais pour vous aider à progresser et à acquérir certains automatismes nécessaires dans la prise de parole orale. Les thématiques abordées sont diverses et il ne tient qu'à vous de proposer des sujets de votre choix (compléments aux cours, sujets culturels, actualités, cinéma, etc.).

Cet espace vous permet ainsi une interaction avec le tuteur qui vous corrigera une fois par semaine lors de sa permanence. Nous vous rappelons que ce forum est asynchrone (vous déposez vos messages, quand vous le souhaitez, même en dehors des heures de tutorat). Il vous suffit de posséder un casque-micro ou micro-enceintes (prix d'achat environ 15€) et d'installer le programme nécessaire pour le fonctionnement du forum.

Nous vous signalons que vous retrouverez la notice d'utilisation du forum vocal dans le livret d'Informations générales. Nous restons à votre disposition en cas de problèmes.

### **Où se trouve le forum vocal ?**

Pour trouver le forum vocal, connectez-vous sur l'ENT, une fois sur votre espace de travail, allez dans la rubrique « Forums administratif, pédagogique et vocal », puis cliquez sur le forum vocal correspondant à votre discipline et à vous de jouer !

## 2- LES DEVOIRS

Vous devez renvoyer les devoirs aux enseignants par **voie électronique ou postale, ou sur l'espace travail (travaux vocaux ou écrits)**. Pour le retour de vos devoirs, veuillez joindre une enveloppe à vos noms et adresse non affranchie.

Attention : certains enseignants n'acceptent pas de recevoir les devoirs par voie électronique, veuillez donc vous référer à la page d'introduction du cours avant d'expédier vos travaux.

**NOTA BENE** : Les notes attribuées pour les devoirs ne sont pas comptabilisées pour votre examen terminal, sauf exception qui vous sera signalée sur le sujet du devoir.

**IMPORTANT - ENVOI DES DEVOIRS** : Vous trouverez sur la plateforme du CEAD dans l'espace « Forums administratif-pédagogique et vocaux » (Documents et Liens puis Documents utiles) une fiche à remplir et à joindre à CHACUN de vos devoirs pour que celui-ci soit plus facilement identifiable par l'enseignant.

Veillez à aérer la présentation de votre travail pour une meilleure lisibilité et correction. Il vous est recommandé de sauter des lignes et, éventuellement, de créer une marge supplémentaire.

Pour que vos copies ne se perdent pas et soient identifiables, veuillez préciser vos noms, prénoms, année de Licence, n° étudiant et matière évaluée sur l'enveloppe et sur la copie.

### **3 - LES EXAMENS**

Les calendriers précis des examens vous seront communiqués **15 jours avant le début des sessions d'examens**. Nous vous donnons, à titre indicatif seulement, les périodes pédagogiques décidées par l'U.F.R. Lettres qui sont susceptibles d'être modifiées :

*Examens 1<sup>er</sup> semestre 1<sup>ère</sup> session : du 18 décembre 2017 au 19 janvier 2018 inclus*

*Examens 2<sup>ème</sup> semestre 1<sup>ère</sup> session : du 19 mai au 26 mai 2018 inclus*

*Examens de rattrapages : du 25 juin au 06 juillet 2018 inclus*

En cas d'absence aux sessions d'examen, vous n'êtes pas tenus de fournir un justificatif, **sauf pour les étudiants boursiers**. Sachez également que si vous ne pouvez pas vous présenter aux premières sessions, vous avez la possibilité de ne composer que lors des sessions de rattrapage. ATTENTION : cette dernière possibilité entraîne un risque de chevauchements des différentes épreuves à rattraper et, parfois, l'incapacité à pouvoir tout repasser.

→ **Compensation des notes** : depuis la réforme LMD (Licence Master Doctorat), tous les enseignements, UE (Unité d'Enseignement) et semestres sont compensables entre eux. Voir ci-dessous « Quelques informations concernant les examens » pour avoir des exemples concrets. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à nous solliciter.

→ **Modalités d'examens** : un tableau récapitulatif des différentes modalités d'examens sera mis en ligne sur le site du CEAD avant chaque session d'examen.

→ **Annales sujets examens** : si le cours a été dispensé par l'enseignant l'année précédant sa mise en ligne, vous disposerez de sujets d'annales pour vous aider à préparer les examens. Dans tous les cas, référez-vous aux modalités d'examens.

→ **Lieu des examens** : les examens ne peuvent en aucun cas se passer à distance, vous devez vous déplacer sur votre centre examinateur, à l'Université Blaise Pascal (Université Clermont Auvergne à partir de janvier 2017).

### **Quelques informations concernant les examens**

Chaque semestre donne lieu à 2 sessions d'examen.

Les notes des différentes UE se compensent entre elles. Les UE d'un semestre se compensent entre elles et les 2 semestres d'une année se compensent entre eux.

Les années ne se compensent pas entre elles.

L'étudiant qui a acquis l'année ou le diplôme à la 1<sup>ère</sup> session n'est pas autorisé à se présenter à la 2<sup>ème</sup> session.

Une UE acquise ne se repasse pas.

Les notes des UE non acquises se reportent dans la mesure où aucune épreuve de cette UE n'est repassée en 2<sup>ème</sup> session.

La note d'une UE non validée peut être conservée d'une session à l'autre (mais pas d'une année à l'autre). Si l'étudiant se présente à l'UE en 2<sup>ème</sup> session, toutes les matières de cette UE ayant une note inférieure à la moyenne doivent être repassées. Seule la note obtenue à la 2<sup>ème</sup> session est prise en compte.

### **Exemple fictif**

UE comprenant 3 matières :

Notes obtenues à la 1<sup>ère</sup> session :

1<sup>ère</sup> matière : 14/20

2<sup>ème</sup> matière : 09/20

3<sup>ème</sup> matière : 05/20

Moyenne UE : 9.33/20

Si l'étudiant décidait de ne rien repasser, la moyenne obtenue à l'UE se reporterait pour la 2<sup>ème</sup> session.

L'étudiant décide de repasser en 2<sup>ème</sup> session l'examen de la 2<sup>ème</sup> matière. Notes obtenues pour la 2<sup>ème</sup> session :

1<sup>ère</sup> matière : 14/20

2<sup>ème</sup> matière : nouvelle note de 2<sup>ème</sup> session

3<sup>ème</sup> matière : 0/20

Explication :

1<sup>ère</sup> matière : une note supérieure à la moyenne obtenue à une matière se reporte à la 2<sup>ème</sup> session si l'étudiant repasse un examen de l'UE.

2<sup>ème</sup> matière : l'étudiant repasse l'examen.

3<sup>ème</sup> matière : l'étudiant ne repasse pas l'examen, la note est inférieure à la moyenne donc ne se conserve pas et par conséquent retombe à 0/20.

### **Progression en année supérieure conditionnelle**

PASSAGE de la 1<sup>e</sup> ANNEE à la 2<sup>e</sup> ANNEE: l'étudiant ayant validé un semestre (S1 ou S2) est autorisé à s'inscrire dans la 2<sup>e</sup> année de licence (semestres S3 et S4). Tout étudiant ayant validé 40 crédits sur les semestres S1 + S2 est autorisé à s'inscrire dans la 2<sup>e</sup> année de licence (semestres S3 et S4), même si aucun des deux semestres n'a été validé.

PASSAGE de 2<sup>e</sup> ANNEE en 3<sup>e</sup> ANNEE: l'étudiant ayant validé S1 + S2 et 30 crédits du S3 + S4 peut s'inscrire en 3<sup>e</sup> année de Licence.

Lors des épreuves, il est possible que les horaires ne permettent pas à l'étudiant inscrit en conditionnelle de se présenter à tous les examens des UE qu'il lui reste à valider. Il doit alors donner la priorité aux UE de l'année inférieure. 7

Le diplôme de licence est délivré à tout étudiant ayant validé les 180 crédits correspondant aux semestres S1 S2 ; S3 S4 ; S5 S6.

# LICENCE 1<sup>e</sup> ANNEE CEAD

## PARCOURS ESPAGNOL

L1 S1 (PREMIER SEMESTRE)

### UE 1 TRADUCTION ESPAGNOLE (3ECTS)

#### EC 1 - THÈME

**Enseignant responsable :** Julien QUILLET

**Résumé/description :** traduction du français à l'espagnol de textes littéraires du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours.

**Objectifs :** asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un espagnol correct et nuancé.

**Contrôle des connaissances :**

- 1<sup>ère</sup> session : Examen Terminal écrit d'1 heure,
- 2<sup>ème</sup> session : Examen Terminal écrit d'1 heure.

**Bibliographie succincte :**

Dictionnaires :

- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, consultable sur [www.rae.es](http://www.rae.es),
- María Moliner, *Diccionario de uso del español moderno*, Gredos,
- P. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert,
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/definition/>,
- *Grand dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, Larousse.

Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette,
- M. Grévisse, *Le bon usage*, Duculot.

#### EC 2 - VERSION

**Enseignant responsable :** Julien QUILLET

**Résumé/description :** traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires péninsulaires et hispano-américains du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours.

**Objectifs :** asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé.

**Contrôle des connaissances :**

- 1<sup>ère</sup> session : Examen Terminal écrit d'1 heure,
- 2<sup>ème</sup> session : Examen Terminal écrit d'1 heure.

**Bibliographie succincte :**

Dictionnaires :

- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, consultable sur [www.rae.es](http://www.rae.es),
- María Moliner, *Diccionario de uso del español moderno*, Gredos,
- P. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert,
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/definition/>,
- *Grand dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, Larousse.

Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette,
- M. Grévisse, *Le bon usage*, Duculot.

## UE 2 GRAMMAIRE (3ECTS)

**Profesor :** Vincent CHALERON

### **Descripción y objetivos :**

Esta clase pretende estudiar las grandes nociones de la gramática española, centrándose especialmente en las dificultades mayores para un estudiante de español como lengua extranjera.

La adquisición de los conocimientos lingüísticos debería de permitir un mejor dominio de la lengua castellana, además de suscitar una reflexión sobre sus mecanismos.

### **Evaluación :**

El examen escrito de fin de curso durará dos horas y consistirá en ejercicios similares a los propuestos en las sesiones de prácticas. Los estudiantes deberán aplicar las reglas explicadas en clase magistral. El examen de la segunda sesión es semejante a la primera.

### **Bibliografía :**

- + C.ROMERO DUEÑAS, A.GONZÁLEZ HERMOSO, *Gramática de español lengua extranjera* – Nueva Edición; Edelsa
- + CONCHA MORENO, *Temas de gramática*, Nivel superior, SGEL, 2010.
- + CONCHA MORENO; CARMEN HERNÁNDEZ Y CLARA MIKI KONDO, *En Gramática*, Avanzado B2, Anaya.
- + A.GONZÁLEZ HERMOSO y J.R. CUENOT, *Gramática de español lengua extranjera* – Curso práctico – Ejercicios Nivel 2 y 3; Edelsa

## UE 3 LITTERATURE ESPAGNE (3ECTS)

**Enseignant responsable:** Lucie LAVERGNE

**Résumé/description:** Panorama de la literatura española del siglo XX. En los TD, se insistirá en la metodología del análisis del texto literario: extractos de novelas, teatro y poesía.

**Objectifs:** 1º) Dar una visión global de la literatura española desde finales del siglo XIX hasta nuestros días. La clase no puede ser exhaustiva, pero presentará a las principales generaciones de autores del siglo XX, insistiendo en unos momentos fundamentales: generación del 98, modernismo, vanguardias, generación del 27, literatura durante el Franquismo, literatura contemporánea 2º) Ejercitar el comentario de textos literarios mediante el estudio de fragmentos de los autores más destacados.

**Cada estudiante tendrá que realizar 2 tareas durante el semestre:**

- 1) presentar en clase de TD el **análisis de un texto** según la metodología estudiada. (El calendario de los textos se dará al principio de la clase)
- 2) Leer un texto completo en español y realizar una **ficha de presentación de la obra**. El estudiante podrá elegir entre los diferentes textos siguientes:
  - Miguel de Unamuno, *Niebla* (1901), Madrid, Castalia, 1995.
  - Miguel de Unamuno, *La tía Tula* (1907), Madrid, Espasa-Calpe, 1952.
  - Ramón del Valle-Inclán, *Sonata de otoño* (1902), Madrid, Espasa Calpe, 1993.
  - Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte* (1942), Madrid, Planeta, 1977.
  - Camilo José Cela, *La colmena*, Buenos Aires, Emecé, 1951.
  - Carmen Laforet, *Nada* (1944), Barcelona, El Destino, 1961.
  - Miguel Delibes, *La sombra del ciprés es alargada* (1947), Barcelona, El Destino, 1948.
  - Miguel Delibes, *La mortaja* (1970), Madrid, Cátedra, 1992.
  - Ana María Matute, *Pequeño teatro*, Barcelona, Planeta, 1955.
  - Luis Martín Santos, *Tiempos de silencio*, Barcelona, Seix Barral, 1962.

### **Contrôle des connaissances :**

1ère session : Examen Terminal, écrit 2h). Análisis literario de un fragmento sacado de una obra representativa de una de las corrientes estudiadas.

2ème session : Examen Terminal, écrit 2h).

### **Bibliographie succincte:**

Canavaggio, Jean. *Histoire de la littérature espagnole*, tome 2: XVIII –XXème siècle, Barcelona, Ariel, 1994.

Delrue Elisabeth, *Panorama de la littérature espagnole*, Paris, Ellipses, 2002.

Dorange Monica, *Manuel de littérature espagnole : Du XIIe au XXIe siècle*

Gerald G. Brown, *Historia de la literatura española 6/1, El Siglo XX*, Barcelona, Ariel, 1984.

Sanz Villanueva, Santos, *Historia de la literatura española 6/2, El Siglo XX, Literatura actual*, Barcelona, Ariel, 1984.

→ **Metodología de análisis de textos :**

Gladieu, Marie-Madeleine, *Le commentaire de textes*, Paris, éditions du Temps, 1999.

Terrassa, Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 1999.

**UE 4 CIVILISATION Espagne (3ECTS)**

**Enseignant responsable:** Caroline DOMINGUES.

**Résumé/description :**

Le cours de civilisation s'intéressera à l'histoire contemporaine de l'Espagne, depuis la guerre civile jusqu'à la démocratie. Nous nous pencherons plus particulièrement sur la période de la Transition démocratique, ce qui impliquera une analyse de la monarchie, des nouvelles institutions et de la Constitution de 1978.

**Contrôle des connaissances :**

1ère session : Examen Terminal, écrit : 2 h.

2ème session : Examen Terminal, écrit : 2 h.

**Bibliographie succincte:**

Vilar, Pierre, *Histoire de l'Espagne*, PUF, Coll. Que sais-je ?, 2001

Clément, Jean-Pierre, *España ahora*, PUF, 2000

Maurice, Jacques, Serrano, Carlos, *L'Espagne au XXe siècle*, Hachette Supérieur, 1996.

Díaz, Soledad, Palop, María Jesús, *Organización del Estado español*, Ed. Acento, 2002.

**UE 5 RENFORCEMENT EN LANGUE (3ECTS)**

**TRADUCTION (majeure espagnol)**

**Enseignant responsable :** Vincent CHALERON

**Description :** La **traduction de phrases grammaticales** spécialement élaborées permet de tester les compétences et de développer les points délicats. L'entraînement intensif a l'objet principal de respecter la syntaxe espagnole, varier les registres et les contextes, puis préparer l'épreuve redoutée de traduction littéraire.

Les **questions à choix multiples** permettent également d'approfondir des mécanismes de grammaire et de structure, puis offrent une gamme étendue d'idiomatismes.

**Objectifs :** consolider et approfondir les connaissances linguistiques, confronter les systèmes entre le français et l'espagnol.

**Contrôle des connaissances :**

1ère session : examen terminal écrit (durée : 2H)

2ème session : idem

**Bibliographie succincte :**

- *Diccionario de uso del español actual*, Clave.

- *Grand dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, Larousse.

- P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette.

**UE 6 EXPRESSION ECRITE ET ORALE : Crédits 3**

**EC 1 : EXPRESSION ECRITE :** (majeure esp. Seulement).

**Enseignant responsable :** Lecteur

**Résumé/description :**

**Contrôle des connaissances :**

1ère session : Examen écrit 1h.

2ème session : examen écrit, 1h.

**Bibliographie :**

**EC 2 : EXPRESSION ORALE**

**Enseignant responsable :** Lecteur

**Résumé/description :**

**Contrôle des connaissances :**

1ère session : Examen Terminal oral (15 min).

2ème session : examen oral (15 minutes).

# MINEURE CHOIX 1 ANGLAIS

## UE 1 – TRADUCTION LITTERAIRE

### 2 COURS : THEME + VERSION

Enseignante pour le thème et la version : Mme Julie VAN PARYS-ROTONDI.

Résumé : cours de thème (passage du français à l'anglais) et de version (passage du français à l'anglais). Ce cours a pour objectif de familiariser les étudiants avec la traduction littéraire. Une méthodologie et des exercices d'application seront proposés tout au long du semestre. L'exercice de traduction implique une bonne connaissance de la grammaire, de l'orthographe, de la ponctuation mais aussi des cultures des deux langues que vous travaillez.

#### Bibliographie :

##### 1/ Dictionnaires :

- un dictionnaire bilingue ; par exemple *Le Robert et Collins, Dictionnaire français-anglais, anglais-français*.
- deux dictionnaires unilingues :
  - pour le français *Le Petit Robert, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*.
  - pour l'anglais *The Longman Dictionary of the English Language*.

2/ Vocabulaire : un manuel de vocabulaire conçu comme un guide pour la version et le thème :

- Rafroidi, *Nouveau manuel de l'angliciste*, Ophrys enseignement supérieur, 2002.
- Bouscaren & F. Lab, *Les mots entre eux*, Ophrys, 2002.
- Gosset, *Le Mot et l'idée*, Ophrys, 2014.

##### 3/ Manuels de méthodologie :

- Chuquet-Payard, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, 2002.
- Guillemin-Flescher, *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*, Ophrys, 2000.

##### 4/ Pour vous entraîner :

- Ballard *et al.*, *Manuel de version anglaise*, Paris, Nathan, 1988.
- Petton, A. *Version anglaise : 27 textes traduits et commentés*, Rennes, Presses Univ. de Rennes, 1995.
- Michel Ballard, Godeleine Carpentier, Collectif et Danielle Jacquin, *Manuel de version anglaise : textes, traductions, commentaires*, Paris, Nathan, 1988.

Modalités du contrôle des connaissances :

1<sup>e</sup> session : un examen écrit de 3 heures (1h30 pour le thème + 1h30 pour la version).

2<sup>e</sup> session : un examen écrit de 3 heures (1h30 pour le thème + 1h30 pour la version).

## UE 2 – CULTURE

### 2 COURS: LITTERATURE AMERICAINE + CIVILISATION BRITANNIQUE

#### 1/ LITTERATURE AMERICAINE.

Enseignant : M. Richard ANKER.

Intitulé :

Résumé du cours :

Bibliographie :

Modalités du contrôle des connaissances :

1<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1h30.

2<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1h30.

#### 2/ CIVILISATION BRITANNIQUE.

Enseignante : Mme Isabelle FERNANDES.

Intitulé : Histoire de l'Angleterre des Tudors aux Stuarts (1485-1707).

Résumé du cours : Les cours magistraux présenteront un panorama – politique et religieux – de l'Angleterre du XV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle, en insistant davantage sur l'évolution des relations entre le monarque et le Parlement afin d'expliquer pourquoi la monarchie est progressivement devenue parlementaire.

Bibliographie (lectures obligatoires):

Guy John, *The Tudors. A Very Short Introduction*, Oxford University Press, 2000 (les chapitres à lire seront donnés au fur et à mesure).

Morrill John, *Stuart Britain. A Very Short Introduction*, Oxford University Press, 2000 (les chapitres à lire seront donnés au fur et à mesure).

O'Driscoll James, *Britain. The Country and its People*, Oxford University Press, 2009 (lire les 2 premiers chapitres).

Modalités du contrôle des connaissances :

1<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1h30.

2<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1h30.

## UE 3 – LANGUE

### 2 COURS: GRAMMAIRE + ETUDE DE LA LANGUE

#### **1/ GRAMMAIRE.**

Enseignante : Mme Aurélie BARNABE.

Intitulé du cours : Etude détaillée du syntagme verbal.

Résumé du cours : L'étude du groupe verbal sera divisé en quatre parties, respectivement intitulées : (1) Énoncés, Auxiliaires, Verbes – (2) Temps et Aspect – (3) Adverbes et (4) Style indirect. Chaque partie sera étudiée et approfondie à l'appui de deux livrets – le livret n°1 et le livret n°2 – supports du cours magistral dans lesquels figureront théorie et exercices d'application. L'étudiant, en plus de la théorie du cours à assimiler, sera également chargé d'effectuer un travail personnel qui consistera à faire les exercices d'application des deux livrets qui lui seront distribués, le cours magistral étant lui uniquement consacré à la transmission des connaissances théoriques.

Il est nécessaire de se procurer l'ouvrage de grammaire indiquée ci-dessous, référence théorique du cours magistral et dans lequel figurent des exercices d'application.

Bibliographie :

Persec, Sylvie & Burgué, Jean-Claude. *Grammaire Raisonnée 2 – anglais – Niveau Supérieur C1*. Ophrys.

Modalités du contrôle des connaissances :

1<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1 heure.

2<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1 heure.

## **2/ ETUDE DE LA LANGUE.**

Enseignante : Mme Aurélie BARNABE.

Intitulé du cours : Etude détaillée du syntagme verbal.

Résumé du cours : On abordera les questions de temps, d'aspect, l'étude des différents types d'énoncés dans la langue anglaise au travers de leur structuration syntaxique. Le cours débutera par une révision des bases grammaticales qui seront mises en application par le biais de différents tests. De nombreux exercices d'application seront effectués chaque semaine, et l'étudiant aura à travailler seul(e), en autonomie. Une référence régulière à la *Grammaire Raisonnée 2* (ouvrage de référence du cours) est vivement recommandée.

Bibliographie: Persec, Sylvie & Burgué, Jean-Claude. *Grammaire Raisonnée 2 – anglais – Niveau Supérieur C1*. Ophrys.

Modalités du contrôle des connaissances :

1<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1 heure.

2<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1 heure.

## **MINEURE CHOIX 2** **METIERS DU LIVRE + LETTRES**

### **UE 1- CULTURE ET ECONOMIE DE L'INFORMATION**

Economie de l'information : Aimée Simon. Les enjeux et l'impact du numérique sur notre société, via le prisme de la communication. Une analyse réflexive sur les nouveaux usages et comportements est abordée, ainsi que les opportunités et menaces qui en découlent.

Culture de l'information : Etienne Tripiier Impact du numérique sur les pratiques et institutions culturelles : Etienne Tripiier. Réflexion sur la notion de culture de l'information/culture numérique.

Bibliographie :

CARR, Nicholas. *Internet rend-il bête ? : Réapprendre à lire et à penser dans un monde fragmenté*. Paris : Robert Laffont, 2011.

FLICHY, Patrice. *L'imaginaire d'Internet*. Paris : La Découverte, 2001.

GRANJON, Fabien. *Reconnaissance et Usages d'Internet : une sociologie critique des pratiques de l'informatique connectée*. Paris : Presses de l'École des mines, 2012.

JAURÉGUIBERRY, Francis, PROULX, Serge. *Usages et enjeux des technologies de communication*. Paris : Érès, 2011.

LEVY, Pierre. *L'Intelligence collective: Pour une anthropologie du cyberspace*. Paris : La Découverte, 1997.

STIEGLER, Bernard, GALLOWAY, Alexander R, MOULIER-BOUTANG, Yann, et al. *Réseaux sociaux : Culture politique et ingénierie des réseaux sociaux*. Limoges : FYP EDITIONS, 2012.(Nouveau monde industriel)

SCHAFER, Valérie, LE CROSNIER, Hervé, *La neutralité de l'Internet*. Paris : CNRS Editions, 2011.

TURNER, Fred, *Aux sources de l'Utopie numérique*. Caen : C&F éditions, 2012.

WOLTON, Dominique. *Internet, et après ? une théorie critique des nouveaux médias*. Paris : Flammarion, 2010.

Evaluation :

1<sup>ère</sup> session CC

2<sup>ème</sup> session ET 2H

## UE 2- RECHERCHE ET TRAITEMENT DE L'INFORMATION

Qu'est-ce qu'un moteur de recherche ? Une base de donnée en ligne ? Un catalogue de bibliothèque ? Une bibliothèque numérique ? Constitution d'un dossier documentaire.

Bibliographie :

BERTRAND BASCHWITZ, Maria Antonia, KETELE, Jean-Marie Collaborateur DE, GODELET, Éliane [et al.], *Comment me documenter ? : formateurs, enseignants, étudiant*, Bruxelles, Belgique, De Boeck, 2010, 185 p., (« Guides pratiques : former & se former, ISSN 2033-0243 »).

DUFFAU, Catherine et ANDRÉ, François-Xavier, *J'entre en fac : méthodes du travail universitaire en lettres, langues, arts et sciences humaines*, Paris, France, Presses Sorbonne Nouvelle, DL 2013, 2013, 165 p., (« Les Fondamentaux de la Sorbonne nouvelle, ISSN 2106-0134 »).

POCHET, Bernard, CHEVILLOTTE, Sylvie et NOËL, Elisabeth, *Méthodologie documentaire: rechercher, consulter, rédiger à l'heure d'Internet*, Bruxelles, Belgique, De Boeck, 2005, 202 p., (« LMD méthodologie, ISSN 1783-7839 »)

Evaluation :

1<sup>ère</sup> session CC

2<sup>ème</sup> session ET : Autre (Rendu dossier documentaire)

## UE 3- LITTERATURE FRANCAISE

Enseignante : Mme Gaëlle LOISEL.

## UE 4- LITTERATURE / LANGUE FRANCAISE

**UE 10 LANGUE VIVANTE (3ECTS)**

**UE 11 MTU (METODOLOGÍA DEL TRABAJO UNIVERSITARIO) + O2i (3ECTS)**

**EC 1 : MTU**

**Profesor :** Vincent CHALERON

**Description y objetivos :**

El curso pretende proponer a los estudiantes una serie de consejos metodológicos útiles para la práctica de los ejercicios universitarios que realizarán a lo largo de la carrera. Se intentará desarrollar una serie de mecanismos y métodos de trabajo a través de ejercicios precisos. La realización de las tareas también procurará cumplir un objetivo lingüístico y cultural ya que éstas suscitarán reflexiones sobre particularidades del español y nociones culturales del área hispana.

**Evaluación**

El examen escrito de fin de curso durará una hora y consistirá en ejercicios similares a los propuestos en las sesiones de prácticas. El examen de la segunda sesión es semejante a la primera.

**Bibliografía :**

Michel Coeffe, *Guide Bordas des méthodes de travail*, Paris, Dunod, 1993.

Geneviève Lefort, *Savoir se documenter*, Paris, Enseignement supérieur, 1994.

Pilar Gómez Manzano y otros autores, *Ejercicios de gramática y de expresión con nociones teóricas*, 2002.

Edouard Jiménez, *200 Tests pour évaluer et enrichir votre Vocabulaire espagnol*, Pocket.

**EC 2 : O2i**

Voir département concerné

**UE 12 TRADUCTION ESPAGNOLE (3ECTS)**

**EC 2 - THÈME**

**Enseignant responsable :** Julien QUILLET

**Résumé/description :** traduction du français à l'espagnol de textes littéraires du XIXe siècle à nos jours.

**Objectifs :** asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un espagnol correct et nuancé.

**Contrôle des connaissances :**

- 1<sup>ère</sup> session : Examen Terminal écrit d'1 heure,

- 2<sup>ème</sup> session : Examen Terminal écrit d'1 heure.

**Bibliographie succincte :**

1. Dictionnaires :

- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, consultable sur [www.rae.es](http://www.rae.es),

- María Moliner, *Diccionario de uso del español moderno*, Gredos,

- P. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert,

- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/definition/>,

- *Grand dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, Larousse.

2. Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette,

- M. Grévisse, *Le bon usage*, Duculot.

## **EC 2 - VERSION**

**Enseignant responsable :** Julien QUILLET

**Résumé/description :** traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires péninsulaires et hispano-américains du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours.

**Objectifs :** asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé.

**Contrôle des connaissances :**

- 1<sup>ère</sup> session : Examen Terminal écrit d'1 heure,

- 2<sup>ème</sup> session : Examen Terminal écrit d'1 heure.

**Bibliographie succincte :**

### 1. Dictionnaires :

- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, consultable sur [www.rae.es](http://www.rae.es),

- María Moliner, *Diccionario de uso del español moderno*, Gredos,

- P. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert,

- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/definition/>,

- *Grand dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, Larousse.

### 2. Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette,

- M. Grévisse, *Le bon usage*, Duculot.

## **UE 13 LITTÉRATURE AMÉRIQUE LATINE (3ECTS)**

Résumé du cours : Panorama du roman hispano-américain (XXe-XXIe siècles) à travers l'étude d'un corpus de romans des auteurs les plus marquants du continent.

Objectifs: Obtenir une connaissance générale de l'esthétique des grands écrivains hispano-américains de la période ; réussir à distinguer des thématiques et problématiques communes aux auteurs tout en les mettant en perspective avec leur contexte socio-historique ; s'exercer à l'analyse du texte narratif.

Bibliographie (une bibliographie plus complète sera distribuée en cours):

I. Bibliographie critique

FRANCO, Jean, *Historia de la literatura hispanoamericana: a partir de la independencia*, Barcelona, Ariel, 1990.

FUENTES, Carlos, *La nueva novela hispanoamericana*, México, J. Mortiz, 1969.

EZQUERRO, M., GOLLUSCIO E., RAMOND M., *Manual de análisis textual, Textes espagnols et hispano-américains*, Université Toulouse le Mirail, PUM, 1990.

II. Programme de lecture

1. ALCOBA, Laura, *La casa de los conejos* (2008); *El azul de las abejas* (2014)

ARLT, Roberto, *El juguete rabioso* (1926); *Los siete locos* (1929)

ASTURIAS, Miguel Ángel, *El señor presidente* (1946)

BENEDETTI, Mario, *La tregua* (1960), *Primavera con una esquina rota* (1982)

BOLAÑO, Roberto, *Nocturno de Chile* (2000)

CABRERA INFANTE, Guillermo, *Tres tristes tigres* (1966)

CARPENTIER, Alejo, *El reino de este mundo* (1949); *El recurso del método* (1974)

CASTELLANOS, Rosario, *Balún-Canán* (1957)

CASTELLANOS MOYA, Horacio, *El asco. Thomas Bernhard en San Salvador* (1997)

CORTÁZAR, Julio, *Rayuela* (1963)

FUENTES, Carlos, *La muerte de Artemio Cruz* (1962)

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel, *El coronel no tiene quien le escriba* (1961); *Cien años de soledad* (1967); *Crónica de una muerte anunciada* (1981)

ONETTI, Juan Carlos, *El pozo* (1939) ; *Juntacadáveres* (1964); *El astillero* (1961) ; *Cuando ya no importe* (1993)

PIGLIA, Ricardo, *Respiración artificial* (1980)  
PUIG, Manuel, *El beso de la mujer araña* (1976).  
ROA BASTOS, Augusto, *Yo el supremo* (1974).  
RULFO, Juan, *Pedro Páramo* (1955).  
SÁBATO, Ernesto, *El túnel* (1948) , *Sobre héroes y tumbas* (1961)  
SAER, Juan José, *La pesquisa* (1994)  
VALENZUELA, Luisa, *Realidad nacional desde la cama* (1990)  
VALLEJO, Fernando, *La virgen de los sicarios* (1994)  
VARGAS LLOSA, Mario, *La casa verde* (1966); *La tía Julia y el escribidor* (1977); *La fiesta del chivo* (2000)  
VILLALOBOS, Pablo, *Fiesta en la madriguera* (2010)

Modalités du contrôle des connaissances :

1ère session : Examen terminal écrit 2h

2ème session : Examen terminal écrit 2h

### **UE 14 CIVILISATION AMERIQUE LATINE : Crédits 3**

**Enseignant responsable :** Nour-Eddine ROCHDI

**Résumé/description:** *Relaciones difíciles entre los Estados Unidos y América Latina:: Siglos XIX y XX.* Este curso intenta explicar la historia de los países latinoamericanos a partir de sus respectivas independencias, teniendo en cuenta esencialmente sus relaciones conflictivas con el imperialismo estadounidense.

**Contrôle des connaissances:**

1ère session : Examen Terminal, écrit 2h.

2ème session : examen terminal écrit 2h.

**Bibliographie succincte:**

COVO, Jacqueline, *Introduction aux civilisations Latino-américaines*, Paris, Nathan, 1993.

### **UE 15 INITIATION A L'IMAGE : Crédits 3**

**Volume horaire :** 13h CM + 12h TD

**Enseignant responsable :** Lucie Lavergne

### **UE 16 RENFORCEMENT EN LANGUE : Crédits 3**

#### **EC 1 GRAMÁTICA**

**Profesor :** Vincent CHALERON

**Descripción y objetivos :**

Esta clase pretende estudiar las grandes nociones de la gramática española, centrándose especialmente en las dificultades mayores para un estudiante de español como lengua extranjera.

La adquisición de los conocimientos lingüísticos debería de permitir un mejor dominio de la lengua castellana, además de suscitar una reflexión sobre sus mecanismos.

**Evaluación :**

El examen escrito de fin de curso durará una hora y consistirá en ejercicios similares a los propuestos en las sesiones de prácticas. Los estudiantes deberán aplicar las reglas explicadas en prácticas. El examen de la segunda sesión es semejante a la primera.

**Bibliografía :**

+ C.ROMERO DUEÑAS, A.GONZÁLEZ HERMOSO, *Gramática de español lengua extranjera* – Nueva Edición; Edelsa

+ CONCHA MORENO, *Temas de gramática*, Nivel superior, SGEL, 2010.

+ CONCHA MORENO; CARMEN HERNÁNDEZ Y CLARA MIKI KONDO, *En Gramática*, Avanzado B2, Anaya.

+ A.GONZÁLEZ HERMOSO y J.R. CUENOT, *Gramática de español lengua extranjera* – Curso práctico – Ejercicios Nivel 2 y 3; Edelsa

#### **EC 2 LANGUE ORALE :**

**Coefficient :** 0,5 (avec Grammaire)

**Enseignante responsable :** Celeste ABBA

**Résumé/Description :** ce cours vise la pratique de l'oral à travers l'exploitation de différents documents (écrits, iconographiques, audio-visuels) qui traitent de la vie

quotidienne et de l'actualité hispanique. Objectifs : pratiquer et améliorer l'expression orale aussi bien en situation de communication ordinaire qu'en situation de présentation sommaire d'un sujet hispanique.

**Contrôle des connaissances :** Examen terminal

## MINEURE CHOIX 1 ANGLAIS

### **UE 1 – TRADUCTION LITTERAIRE**

#### **2 COURS : THEME + VERSION**

1/ THEME cours de thème assuré par Mme Julie VAN PARYS-ROTONDI.

2/ VERSION cours de version assuré par Mme Anne GARRAIT-BOURRIER.

Mêmes consignes qu'au semestre précédent.

Modalités du contrôle des connaissances :

1<sup>e</sup> session : un examen écrit de 3 heures (1h30 pour le thème + 1h30 pour la version).

2<sup>e</sup> session : un examen écrit de 3 heures (1h30 pour le thème + 1h30 pour la version).

### **UE 2 – CULTURE**

#### **2 COURS: LITTERATURE BRITANNIQUE + CIVILISATION AMERICAINE**

1/ LITTERATURE BRITANNIQUE.

Enseignante : Mme Adeline CHEVRIER-BOSSEAU.

Intitulé :

Résumé du cours :

Bibliographie :

Modalités du contrôle des connaissances :

1<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1h30.

2<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1h30.

## **2/ CIVILISATION AMERICAINE.**

Enseignante : Mme Linda GARBAYE.

Intitulé : An introduction to American history.

Résumé du cours : Ce cours est une présentation générale de l'histoire des Etats-Unis de la période coloniale aux années 1830 environ.

Bibliographie (lecture obligatoire):

Foner Eric, *Give Me Liberty! An American History*, Seagull 4<sup>th</sup> ed., New York: W.W. Norton and Company, 2014.

Modalités du contrôle des connaissances :

1<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1h30.

2<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1h30.

## **UE 3 – LANGUE**

### **2 COURS: GRAMMAIRE + PHONETIQUE / PHONOLOGIE**

## **1/ GRAMMAIRE.**

Enseignante : Mme Aurélie BARNABE.

Intitulé du cours : Etude détaillée du syntagme nominal.

Résumé du cours : L'étude du groupe nominal sera approfondie par l'analyse (1) des déterminants, (2) des différents types de noms, (3) des quantifieurs et (4) des différentes expansions nominales, à savoir (i) les adjectifs, (ii) les constructions à plusieurs noms et (iii) les propositions relatives. Dans une deuxième partie du cours magistral, on étudiera les différents contextes d'emploi de la voix passive, dans une perspective contrastive avec son utilisation dans la langue française.

Les connaissances théoriques seront soutenues par un livret – le livret n°3 – support du cours magistral dans lequel figureront théorie et exercices d'application. L'étudiant sera, comme au premier semestre, chargé d'effectuer un travail personnel qui consistera à faire les exercices d'application contenu dans ce

livret, le cours magistral restant consacré à la transmission des connaissances théoriques.

Bibliographie :

Persec, Sylvie & Burgué, Jean-Claude. *Grammaire Raisonnée 2 – anglais – Niveau Supérieur C1*. Ophrys.

Modalités du contrôle des connaissances :

1<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1 heure.

2<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1 heure.

**2/ PHONETIQUE ET PHONOLOGIE.**

Enseignante : Mme Wendy SCHOTTMAN.

Intitulé du cours: Introduction to English phonology and articulatory phonetics.

Résumé du cours : Phonétique articulatoire (production des voyelles et consonnes de l'anglais), transcription des mots avec les symboles de l'IPA et initiation à divers domaines de la phonologie (phonèmes et allophones, accent de mots, formes faibles des mots grammaticaux).

Bibliographie: l'enseignante proposera en cours des ressources (ouvrages, sites web) pour les étudiants qui souhaitent renforcer les cours.

Modalités du contrôle des connaissances :

1<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1 heure.

2<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1 heure.

## MINEURE CHOIX 2

### METIERS DU LIVRE + LETTRES

#### UE 1- VEILLE INFORMATIONNELLE

Types et produits de veille, diffusion et métiers liés. Principes, enjeux, stratégie et outils de veille. Compétences développées : Appréhender une problématique de veille stratégique, ou de différents types de veille /Implanter une démarche de veille : objectifs, périmètre, sources, outils, livrables /Définir un plan de veille et utiliser les différents outils et dispositifs de veille /Organiser un système d'alerte informationnelle

Bibliographie : réalisée de manière collaborative par les apprenants lors des cours

Evaluation :

1<sup>ère</sup> session CC

2<sup>ème</sup> session ET 2H

#### UE 2- LITTÉRATURE / LANGUE FRANCAISE

#### UE 3- DÉCOUVERTE DES MÉTIERS DU LIVRE

a.Nom de l'enseignant : HOUILLON Julie, PAST Librairie

b.L'intitulé du cours : Gestion de Librairie

c.Un petit résumé (qui peut être très succinct):

Généralités sur l'économie du livre. Comprendre le fonctionnement d'une librairie : gestion humaine, gestion spatiale des rayons, service aux clients et prospects. Connaître la gestion financière de base d'une librairie (achats, stocks, retours, rotations ...) et le merchandising.

d.La bibliographie conseillée:

- *Fahrenheit 2010*, Desesquelles Isabelle, Stock, 2010.

- *Le métier de libraire : volume 1, la gestion de stock* / sous la direction de Michel Ollendorf (INFL), Éditions du cercle de la libraire, 2004.

- *Le métier de libraire : volume 2, la production de l'assortiment* / sous la direction de Michel Ollendorf (INFL), Éditions du cercle de la libraire, 2006.

# LICENCE 2<sup>ème</sup> ANNEE CEAD

## PARCOURS ESPAGNOL

L2 S3

### UE 20 – LANGUE VIVANTE (LANSAD)

Crédits : 3

Voir départements concernés

### UE 21 – TRADUCTION ESPAGNOLE

Crédits : 3

#### **E.C. (Elément constitutif) 1 : THEME**

**Enseignant responsable :** Vincent CHALERON

**Résumé/description :** traduction du français à l'espagnol de textes littéraires modernes et contemporains choisis pour leur représentativité et pour la qualité de leur écriture.

**Objectifs:** asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant (français et espagnol); faire un bilan de ses difficultés morphosyntaxiques ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un espagnol correct et nuancé.

#### **Contrôle des connaissances :**

-1<sup>ère</sup> session : examen terminal écrit (durée : 1 h 30)

-Session de rattrapage: idem.

#### **Bibliographie succincte:**

##### 1)Dictionnaires unilingues :

*Diccionario de uso del español actual*, Clave (dictionnaire actuel, simple, pratique et clair, recommandé pour les apprenants étrangers.)

*Diccionario avanzado de los Sinónimos y Antónimos de la Lengua Española*, Vox

##### 2)Dictionnaires bilingues :

V.V.A.A., *Grand Dictionnaire bilingue*, Larousse, 2007

#### **E.C. (Elément constitutif) 2 : VERSION**

**Enseignant responsable :** Julien QUILLET

**Résumé/description :** traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires péninsulaires et hispano-américains du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours.

**Objectifs :** asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé

#### **Contrôle des connaissances :**

-1<sup>ère</sup> session : examen terminal écrit (durée : 1 h 30)

-Session de rattrapage : idem

#### **Bibliographie succincte :**

##### 1)Dictionnaires :

-Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, consultable sur [www.rae.es](http://www.rae.es).

-María Moliner, *Diccionario de uso del español moderno*, Gredos,

-P. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert,

-Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/definition/>,

-*Grand dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, Larousse.

##### 2)Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette,

## **UE 22 - LITTERATURE**

**Crédits : 3**

**Enseignant responsable :** Nour-Eddine ROCHDI

### **EC (Elément constitutif) 1 : LITTERATURE HISPANO-AMERICAINE**

**Résumé/description:** Panorama del cuento hispanoamericano.

**Objectifs:** El curso tratará de la evolución histórica del género cuento a través de autores de varias generaciones. El programa se compone de un CM en donde se trazarán las diferentes etapas que atravesó el género cuento en Hispanoamérica; y de un TD donde se estudiarán los textos de los autores más representativos del género cuento.

#### **Contrôle des connaissances:**

-1ère session: examen terminal écrit (durée: 2 h): comentario de texto (no estudiado en clase) de uno de los autores estudiados.

-Session de rattrapage: examen terminal oral (temps de préparation : ?/ temps de passage : 20 mn) : oral sobre un texto (no estudiado en clase) de uno de los autores estudiados.

#### **Bibliographiesuccincte:**

-sobre el cuento hispanoamericano:

PUPUO-WALKER, Enrique (Coord.): *El cuento hispanoamericano*, Madrid, Castalia, 1995.

OVIEDO, José Miguel, *Antología crítica del cuento hispanoamericano del siglo XX (1920-1980): Fundadores e innovadores*, tomo I, Madrid, Alianza Editorial, 1992.

*Antología crítica del cuento hispanoamericano del siglo XX (1920-1980): la gran síntesis y después*, tomo II, Madrid, Alianza Editorial, 1992.

## **UE 23 - CIVILISATION**

**Crédits : 3**

**Enseignante responsable :** Anne DUBET

### **EC (Elément constitutif) 1 : HISTOIRE DE L'ESPAGNE MODERNE**

**Résumé/description :** La monarquía española en la época moderna (siglos XVI-XVIII).

#### **Objectifs:**

1. Situar las grandes articulaciones de la historia moderna en el tiempo (cronología). 2. Comprender las características principales del Antiguo Régimen español, en sus dimensiones política, económica y social. 3. Adquirir una cultura de la disciplina Historia.

La clase se compone de una clase magistral, en la que se abordarán las características esenciales del Antiguo Régimen español en términos políticos, sociales y culturales. Como es imposible ser exhaustivo en 12 horas, los estudiantes deberán completar su información leyendo un buen manual de historia moderna. En las sesiones de "trabajo dirigido", se practicarán dos ejercicios: el comentario de documentos escrito y oral y la síntesis, a modo de disertación oral.

#### **Contrôle des connaissances:**

-1ère session : examen terminal écrit\* (durée : 2 h)

(\*Ejercicio en dos partes: 1. Se evaluará el conocimiento general del período mediante preguntas de tipo informativo. 2. Se someterá a los estudiantes un breve documento escrito para que lo expliquen de modo argumentado.)

-Session de rattrapage: examen terminal oral (durée : 20 mn)

### **Bibliographie succincte :**

•Libro de cabecera : Floristán, Alfredo, coord., *Historia de España en la Edad Moderna*, Barcelone, Ariel, 2004.

•Para consultas:

Carrasco, Raphaël, *L'Espagne classique, 1474-1814*, Paris, Hachette, 1992.

Hugon, Alain, *L'Espagne du 16e au 18e siècle*, Paris, Armand-Colin / Sedes, 2000.

Poutrin, Isabelle et Cosandey, Fanny, *Monarchies espagnole et française, 1550-1714*, Paris, Atlande, 2001.

Para preparar los comentarios de documentos, es útil consultar además las obras siguientes :

-Bleiberg, Germán, dir., *Diccionario de Historia de España*, Madrid, Revista de Occidente, 1968, en tres tomos.

-el *Larousse* enciclopédico.

-los diversos tomos de la *Historia de España Menéndez Pidal*. Casi todos constan de índices patronímicos y toponímicos, así como de sumarios detallados que permiten hallar rápidamente la información deseada.

## **UE 24 - LINGUISTIQUE**

**Crédits : 3**

**Enseignant responsable :** Michaël GREGOIRE

**Résumé/description :** Linguistique diachronique.

**Objectifs:** Le cours de linguistique diachronique de deuxième année de Licence a pour objectif d'initier les étudiants à l'histoire de la langue espagnole depuis le latin jusqu'à nos jours avec une focalisation spécifique sur les siècles du Moyen-Âge (XI-XVe s.) Nous analyserons plus précisément l'étymologie de certains mots lexicaux et l'état phonologique pendant cette période en contraste avec l'espagnol actuel. Le cours magistral sera adossé à une heure de TD hebdomadaire pour faire des applications des éléments théoriques à assimiler.

**Contrôle des connaissances :**

-1<sup>ère</sup> session : examen terminal écrit (durée : 1 h 30) : une partie théorique (questions de cours) et une partie pratique.

-Session de rattrapage: idem.

**Bibliographie succincte:**

Bernard DARBORD & Bernard POTTIER, *La langue espagnole, éléments de grammaire historique*, Paris, Nathan Université, 2<sup>ème</sup>ed.1994.

Vicente GARCIA DE DIEGO, *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, Espasa Calpe, 1985.

Rafael LAPESA, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1985. Accessible en ligne à l'adresse suivante : <https://filologiaunlp.files.wordpress.com/2012/04/rafael-lapesa-historia-de-la-lengua-espanola.pdf>

## **UE 25 - EXPRESSION ECRITE ET ORALE**

**Crédits : 3**

**E.C. (Elément constitutif) 1 : EXPRESSION ECRITE**

**Enseignant responsable :** lecteur

**Résumé/description :** Entraînement à la production d'énoncés écrits dans différentes situations de communication. Présentation de travaux écrits sur différents sujets d'actualité et de culture générale hispaniques.

**Objectifs :** pratiquer et améliorer ses compétences écrites en situation de communication et de présentation formelle d'un sujet hispanique.

**Contrôle des connaissances :**

1<sup>ère</sup> session : Pour l'examen terminal, la durée de l'épreuve est d'1 h 30.

Session de rattrapage : examen terminal écrit (durée : 1 h 30)

**E.C. (Elément constitutif) 2 : EXPRESSION ORALE**

**Enseignant responsable :** lecteur **Résumé/description :** Entraînement à la production d'énoncés oraux dans différentes situations de communication. Présentation d'exposés oraux sur différents sujets d'actualité et de culture générale hispaniques.

**Objectifs :** pratiquer et améliorer ses compétences orales en situation de communication et de présentation formelle d'un sujet hispanique.

**Contrôle des connaissances :**

1<sup>ère</sup> session : Pour l'examen terminal, la durée de l'épreuve est de 15 mn.

Session de rattrapage : examen terminal oral (durée : 15 mn).

**UE 26 – RENFORCEMENT EN LANGUE****Crédits : 3****E.C. (Elément constitutif) 1 : THEME**

**Enseignant responsable :** Vincent CHALERON

**Résumé/description :** traduction du français à l'espagnol de textes littéraires modernes et contemporains choisis pour leur représentativité et pour la qualité de leur écriture.

**Objectifs:** asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant (français et espagnol); faire un bilan de ses difficultés morphosyntaxiques ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un espagnol correct et nuancé.

**Contrôle des connaissances :**

-1<sup>ère</sup> session : examen terminal écrit (durée : 1 h 30)

-Session de rattrapage: idem.

**Bibliographie succincte:**1)Dictionnaires unilingues :

*Diccionario de uso del español actual*, Clave (dictionnaire actuel, simple, pratique et clair, recommandé pour les apprenants étrangers.)

*Diccionario avanzado de los Sinónimos y Antónimos de la Lengua Española*, Vox

2)Dictionnaires bilingues :

V.V.A.A., *Grand Dictionnaire bilingue*, Larousse, 2007

**E.C. (Elément constitutif) 2 : VERSION**

**Enseignant responsable :** Julien QUILLET

**Résumé/description :** traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires péninsulaires et hispano-américains du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours.

**Objectifs :** asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé.

**Contrôle des connaissances :**

-1<sup>ère</sup> session : examen terminal écrit (durée : 1 h 30)

-Session de rattrapage : idem

**Bibliographie succincte :**1)Dictionnaires :

-Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, consultable sur [www.rae.es](http://www.rae.es).

-María Moliner, *Diccionario de uso del español moderno*, Gredos,

-P. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert,

-Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/definition/>,

-*Grand dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, Larousse.

## 2) Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette,
- M. Grévisse, *Le bon usage*, Duculot.

## UE 27 - ANALYSE DE DOCUMENTS DE CIVILISATION

Crédits : 3

**Enseignante responsable** : Anne DUBET

**Résumé/description** : La Inquisición española en la época moderna (siglos XVI-XVIII).

**Objectifs** : Perfeccionar la cultura histórica adquirida y el conocimiento del trabajo del historiador. Perfeccionar el análisis de documentos históricos y la técnica del comentario oral.

### **Contrôle des connaissances :**

-1<sup>ère</sup> session : examen terminal oral (durée : 30 mn).

Preparación: una hora. El examen se hará en dos partes: 1/ Primera parte (15 minutos): comentario de documento o ponencia, en español. 2/ Segunda parte (15 minutos): presentación de lectura (libro o conjunto de artículos), en francés (o español para los nativos), con el libro en la mano. Los estudiantes podrán presentar a la profesora una reseña escrita, a remitir exclusivamente en soporte papel, a más tardar a 13 de noviembre de 2017, preferentemente redactada en un ordenador (formato doc o docx). Tamaño máximo: 5000 caracteres, espacios incluidos. Comentaré estos trabajos y daré indicaciones a los estudiantes para mejorarlos, para que se preparen así a la ponencia oral. El ejercicio del examen será una presentación oral, en ningún caso una lectura de la reseña preparada con la ayuda de la profesora. *Más precisiones en CLAROTICE.*

-2<sup>ème</sup> session : idem

### **Bibliografía sucinta:**

*la bibliografía completa está en CLAROTICE.*

Bennassar (Bartolomé), avec la collaboration de Brault Noble (Catherine), Dedieu (Jean-Pierre), Guilhem (Claire), Marc (Marie-José), Peyre (Dominique), *L'inquisition espagnole XVe-XIXe siècle*, París, Hachette, 1979 (existenreediciones).

Cardaillac, Louis, *Les morisques et l'Inquisition*, Publisud, 1990.

Dedieu (Jean-Pierre), *L'inquisition*, Les Editions du Cerf, 1987.

García Cárcel (Ricardo), *Orígenes de la Inquisición española: el tribunal de Valencia*, Barcelona, Península, 1976.

García Cárcel, Ricardo, y Moreno, Doris, *La inquisición. Historia crítica*, Madrid, Temas de hoy, 2000.

Kamen (Henry), *La Inquisición española*, Nueva edición totalmente reescrita y puesta al día por el autor, Barcelona, Crítica, 1985.

## UE 28 - ANALYSE DE DOCUMENTS DE LITTERATURE

Crédits : 3

**Enseignantes responsables** : Stéphanie URDICIAN et Florence CLERC

**Résumé/description** : cours d'analyse littéraire de textes théâtraux assuré par deux enseignantes.

La première partie des cours (CM) présente,:

- cours de S. URDICIAN : les principaux aspects du texte théâtral et les outils spécifiques de son analyse / un rapide panorama des principaux courants, auteurs et œuvres du théâtre espagnol et hispano-américain des origines à la modernité.

-cours de F. CLERC : une introduction au théâtre du Siècle d'Or espagnol : antedentes / la escena española en los s. XVI y XVIIe / la 'comedia nueva' / función y sentido del teatro en España en el siglo barroco / principales autores del teatro barroco.

La seconde partie (TD) consiste en exercices d'analyse à partir d'extraits des textes donnés en cours, afin de mettre en pratique la méthode de l'explication linéaire des textes théâtraux.

La bibliographie doit orienter le travail de l'étudiant qui devra être capable de situer le texte dans un contexte socio-culturel et historique ainsi que dans l'ensemble de la production littéraire d'un auteur donné.

**Objectifs** : se familiariser avec les outils de l'explication du texte dramatique. S'entraîner à l'analyse littéraire du texte théâtral.

**Contrôle des connaissances** :

-1ère session : examen terminal oral (durée : 30 mn). Présentation de l'analyse littéraire d'un extrait (non étudié en classe) d'une œuvre ou d'un auteur présentés en cours (programme de S. Urdician OU F. Clerc, sélection par tirage au sort).

-Session de rattrapage: idem.

**Bibliographie succincte:**

**Cours de F. Clerc:**

ARELLANO, Ignacio, *Historia del teatro español del s. XVII*, Madrid, Cátedra, 1995, 2005

MARÍN, Juan María, *La revolución teatral del Barroco*, Madrid, Anaya, col. 'Biblioteca básica de Literatura', 1990.

LÁZARO CARRETER, Fernando, CORREA CALDERÓN, Evaristo, *Cómo se comenta un texto literario*, Madrid, Cátedra, 1974.

ZUILI, Marc, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispanoaméricains*, Paris, Nathan Université, 1994, (Collection 128).

**Cours de StephanieURDICIAN:**

CRÍTICA TEATRAL Y ANÁLISIS TEXTUAL

GARCÍA BARRIENTOS, José Luis, *Cómo se comenta una obra de teatro. Ensayo de método*, Madrid, Editorial Síntesis, 2001.

UBERSFELD, Anne, *Lire le théâtre I*, Paris, Belin SUP, 1996.

-, *Lire le théâtre III, le dialogue de théâtre*, Paris, Belin SUP, 1996.

EZQUERRO, M., GOLLUSCIO DE MONTOYA E., RAMOND, M., *Manuel d'analyse textuelle. Textes espagnols et hispanoaméricains*, Université Toulouse le Mirail, Presses universitaires du Mirail, 1990. Lire le chapitre intitulé «Teatro: elementos para la observación de la obradramática», p. 227-292.

## UE 29 - ANALYSE DE L'IMAGE

**Crédits : 3**

**Enseignante responsable** : Danielle CORRADO

**Résumé/description** : Panorama et analyse du cinéma espagnol : des origines aux années soixante.

**Objectifs** : Ce cours propose une approche du cinéma espagnol depuis une double perspective chronologique et analytique : introduction à l'histoire du cinéma espagnol et initiation à l'analyse de séquences filmiques à partir de films et d'auteurs représentatifs du cinéma espagnol (Luis Buñuel, Luis García Berlanga, Antonio Bardem, etc.)

**Contrôle des connaissances** :

-1ère session : examen terminal écrit (durée : 2 h 30). L'examen comporte deux parties: une question de cours sur l'histoire du cinéma et l'analyse d'une séquence.

-2ème session : idem

**Bibliographie succincte** :

Larraz, Emmanuel, *Le cinéma espagnol des origines à nos jours*, Paris : Éditions du Cerf, 1986.

Seguin, Jean-Claude, *Histoire du cinéma espagnol*, coll 128, Nathan Université, 1994.

Une bibliographie complète sera remise en cours.

# MINEURE CHOIX 1 ANGLAIS

## UE 1 – TRADUCTION LITTÉRAIRE

### 2 COURS : THEME + VERSION

Le cours de **thème** sera assuré par Mme Julie VAN PARYS-ROTONDI.

Le cours de **version** sera assuré par Mme Frédérique PLANCHAT.

#### Bibliographie :

- un dictionnaire bilingue, un dictionnaire unilingue
- un manuel de vocabulaire conseillé: Longo Christian, Peron Michel et Monique, *Vocabulaire anglais-français*, Editions André Desvigne.

#### Modalités du contrôle des connaissances :

1<sup>e</sup> session : un examen écrit de 4 heures (2h pour le thème + 2h pour la version).

2<sup>e</sup> session : un examen écrit de 4 heures (2h pour le thème + 2h pour la version).

## UE 2 – CULTURE

### LITTÉRATURE BRITANNIQUE

Enseignante : Mme Sophie CHIARI.

Intitulé : 1/ Littérature britannique du 15<sup>e</sup> au 17<sup>e</sup> siècle ; 2/ littérature britannique du 19<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> siècle.

Résumé du cours : Dans le cadre de ces deux cours magistraux de littérature présentant un panorama de la littérature britannique du 15<sup>e</sup> au 17<sup>e</sup> siècle puis du 19<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> siècle, trois œuvres seront plus particulièrement étudiées :

- Shakespeare, William, *A Midsummer Night's Dream* (1594-95), ed. Peter Holland, Oxford, Oxford University Press, 1995.
- Woolf, Virginia, *Mrs Dalloway*, 1925. Edition indifférente.
- Barnes Julian, *Flaubert's Parrot*, 1984. Vintage.

**Les deux premières (Shakespeare et Woolf) font partie des lectures obligatoires** et, à ce titre, elles donneront lieu à des questions lors de l'examen terminal. La troisième œuvre devra être lue par les étudiants de majeure qui auront cette œuvre au programme du TD du second semestre ; aucune question ne lui sera consacrée durant l'examen terminal de l'UE 2.

Les deux CM se déclineront comme suit :

**Premier CM** Théâtre et poésie (15<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> siècles)

Lectures suggérées :

Angel-Perez Elisabeth, *Le théâtre anglais*, Paris, Hachette Supérieur, 1997.

Braunmuller, A.R., et Michael Hattaway, *The Cambridge Companion to English Renaissance Drama*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003.

Cheney, Patrick, Andrew Hadfield et Garrett A. Sullivan (éds.), *Early Modern English Poetry: A Critical Companion*, Oxford, Oxford University Press, 2006.

Regard, Frédéric, *La littérature anglaise*, Paris, PUF, Que sais-je, 2007.

**Second CM** Roman et théâtre (19<sup>e</sup>-21<sup>e</sup> siècles)

Lectures suggérées:

Chambers, Collin. *The Continuum Companion to Twentieth Century Theatre*, Londres, Continuum, 2006.

Deirdre, David, *The Cambridge Companion to the Victorian Novel*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001.

Gallix, François, *Le roman britannique du 20<sup>ème</sup> siècle : Modernistes et Postmodernes*, Masson, 1995.

Modalités du contrôle des connaissances :

1<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1h (une question de cours sur l'un des deux CM et des questions relatives aux deux œuvres obligatoires).

2<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1h (une question de cours sur l'un des deux CM et des questions relatives aux deux œuvres obligatoires).

## UE 3 – LANGUE

### 2 COURS: GRAMMAIRE + LANGUE ORALE

#### **1/ GRAMMAIRE.**

Enseignante : Mme Aurélie BARNABE.

Intitulé du cours : Etude détaillée de la modalité.

Résumé du cours : La notion de modalité sera approfondie par l'analyse détaillée des auxiliaires de modalité de la langue anglaise. Une étude contrastive portant sur les équivalences et les non équivalences des occurrences de modalité en français et en anglais sera proposée. La Grammaire Raisonnée 2, support du cours magistral de L1, sera également nécessaire tout au long de l'année de L2. Les connaissances théoriques seront soutenues par un livret – le livret n°4 – support du cours magistral dans lequel figureront théorie et exercices d'application. L'étudiant, en plus de la théorie du cours à assimiler, sera chargé d'effectuer un travail personnel qui consistera à faire les exercices d'application contenu dans ce livret, le cours magistral restant consacré à la transmission des connaissances théoriques.

#### Bibliographie :

Persec, Sylvie & Burgué, Jean-Claude. *Grammaire Raisonnée 2 – anglais – Niveau Supérieur C1*. Éditions Ophrys.

#### Modalités du contrôle des connaissances :

1<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1 heure.

2<sup>e</sup> session : un examen écrit de 1 heure.

#### **2- LANGUE ORALE.**

Enseignante : Mme Sandhya PATEL.

Intitulé du cours : anglais oral.

Résumé du cours : This course will allow you to improve your understanding of spoken English. It will also encourage you to speak the language and will thus develop your own spoken English in terms of pronunciation and fluency. In Semesters 1 and 2 (S1 and S2), you will work on your spoken English on your own by doing the exercises in the file called "PRACTICE" (see "WORKING ON YOUR OWN" for details).

After a few weeks of working on your own, you will have to send in ONE piece of homework (see "SENDING IN YOUR HOMEWORK" for details) before the mid-term holiday. I will correct this piece of homework and will send you an oral assessment of your spoken English. Take this correction into account when practicing in the second half of the semester and before sending in your second piece of homework.

I also advise you to listen to podcasts on the radio (on the Internet) at least once a week. Listen to programs at [bbc.co.uk](http://bbc.co.uk) (Radio 4 podcasts for example). Do not listen exclusively to the news.

Modalités du contrôle des connaissances :

**THERE WILL BE NO EXAM AT THE END OF S1.**

## L2 S4

### UE 30 – LANGUE VIVANTE (LANSAD)

**Crédits : 3**

Voir départements concernés

UE 31– UE TRANSVERSALE (PPE, ...)

**Crédits : 3**

Voir départements concernés

UE 32 – TRADUCTION ESPAGNOLE

**Crédits : 3**

#### **E.C. (Elément constitutif) 1 : THEME**

**Volume horaire :** 12,5 h (1 h hebdo/étudiant) **Enseignant responsable :** Axel GASQUET

**Résumé/description :** traduction du français à l'espagnol de textes littéraires modernes et contemporains choisis pour leur représentativité et pour la qualité de leur écriture.

**Objectifs:** asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant (français et espagnol); faire un bilan de ses difficultés morphosyntaxiques ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un espagnol correct et nuancé.

#### **Contrôle des connaissances :**

-1<sup>ère</sup> session : examen terminal écrit (durée : 1 h 30)

-Session de rattrapage: idem.

**Bibliographie succincte:** voir bibliographie UE 21 Thème.

#### **E.C. (Elément constitutif) 2 : VERSION**

**Enseignante responsable :** Florence CLERC

**Résumé/description :** traduction de l'espagnol au français de textes extraits d'œuvres littéraires espagnoles du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle.

**Objectifs :** s'entraîner à la traduction littéraire en approfondissant ses connaissances syntaxiques et lexicales (espagnol et français) ; se familiariser avec la syntaxe et le lexique du Siècle d'Or espagnol ; (re)découvrir les grands auteurs classiques espagnols.

**Contrôle des connaissances :**

-1ère session : examen terminal écrit (durée : 1 h 30)

-Session de rattrapage : idem

**Bibliographie succincte :**

1) Dictionnaires :

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, [www.rae.es](http://www.rae.es).

*Diccionario de Autoridades*, 1726. Accessible sur [www.rae.es](http://www.rae.es).

Littré, *Dictionnaire de la langue française*.

2) Syntaxe et lexique :

P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette.

P. Dupont, *La langue du Siècle d'Or*, Univ. Paris III-Sorbonne, 1987.

3) Civilisation :

R. Carrasco, C. Derozier, A. Molinié-Bertrand, *Histoire et civilisation de l'Espagne classique (1492-1808)*, Paris, Nathan Université, 1991.

**UE 33 - ANALYSE DE L'IMAGE**

**Crédits : 3**

**Enseignantes responsables :** Lucie LAVERGNE et Géraldine GAUTHIER

**Résumé/description :** Analyse de l'image fixe (peinture) : l'art pictural en Espagne du XVIe au XXe siècle.

-cours de L. LAVERGNE : la peinture baroque en Espagne (XVIe et XVIIe siècles).

Bilan historique, caractéristiques du baroque et problématiques soulevées par les tableaux de peinture baroque. Nous observerons les différentes spécificités du Baroque à cette période, notamment le genre des Vanités. En TD, l'accent sera mis sur la méthodologie de l'analyse plastique et iconique à travers l'étude des principales œuvres picturales de la période concernée.

-cours de G. GAUTHIER : le portrait dans la peinture espagnole.

L'objectif de ce cours est de cerner les problématiques propres à l'art du portrait et d'étudier l'évolution de ce genre pictural dans la peinture espagnole du Siècle d'Or jusqu'à la première moitié du XXème siècle, à partir de l'analyse approfondie d'œuvres emblématiques.

**Bibliographie succincte:**

Augé, Jean-Louis (Dir.), *L'art en Espagne et au Portugal*. Paris, Citadelles & Mazenod, 2000.

Barral i Altet, Xavier (Dir.), *L'art espagnol*, Paris, Bordas, 1996.

Bonafoux, Pascal, *Les Peintres et l'Autoportrait*, Genève, Skira, 1984.

Badea-Päun, Gabriel, *Portraits de société XIXe-XXe siècles*, Paris, Citadelles & Mazenod, 2007.

Bessière Bernard, Bessière Christiane, *La Peinture espagnole : histoire et méthodologie par l'analyse de quarante tableaux du XVIe au XXe siècle*, Paris, Ed. du Temps, 2000.

Gerard-Powell, Véronique (dir.), *L'art espagnol*. Paris, Flammarion, 2010.

Guégan, Stéphane, Madeline, Laurence, Schlessler, Thomas, *L'Autoportrait dans l'histoire de l'art. De Rembrandt à Warhol, l'intimité révélée de 50 artistes*, Paris, Beaux-Arts éditions, 2009.

Pommier, Edouard, *Théories du portrait : de la Renaissance aux Lumières*, Paris, Gallimard, "Bibliothèque illustrée des histoires", 1998.

**Contrôle des connaissances :**

-1<sup>ère</sup> session : examen terminal écrit (durée : 2 h 30)

-2<sup>ème</sup> session : idem

**UE 34 - LINGUISTIQUE**

**Crédits : 3**

**Enseignant responsable :** Michaël GREGOIRE

**Résumé/description :** Linguistique synchronique.

Théorie : Initiation à la linguistique et à ses notions fondamentales (Saussure, Martinet). Application : Etudes phonétique et morphologique des phénomènes caractéristiques du castillan actuel ; certains aspects majeurs de l'espagnol d'Amérique peuvent être abordés.

**Contrôle des connaissances :**

-1<sup>ère</sup> session : examen terminal écrit (durée : 1 h 30) : une partie théorique (questions de cours) et une partie pratique.

-Session de rattrapage: idem.

**Bibliographie succincte:**

En priorité :

-BENABEN, M., *Manuel de linguistique espagnole*, 2ème édition, Paris, Ophrys, 2002.

--CHARAUDEAU, P., DARBORD, B, POTTIER, B., *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan, 2000.

**UE 35 – RENFORCEMENT EN LANGUE [ou PRE-PRO ESPE]**

**Crédits : 3**

**E.C. (Elément constitutif) 1 : GRAMMAIRE**

**Enseignant responsable :** Vincent CHALERON

**Résumé/description :** partiremos de ejercicios para dominar las nociones teóricas fundamentales del análisis sintáctico de cualquier tipo de oración.

**Objectifs:** estudiaremos las funciones sintácticas o relaciones de concordancia y jerarquía entre las palabras. El estudio de la sintaxis permitirá un mejor conocimiento y un uso más correcto del español.

**Contrôle des connaissances :**

-1<sup>ère</sup> session : examen terminal écrit (durée : 2 h) : ejercicios similares a los propuestos en las sesiones de prácticas con el análisis sintáctico de oraciones.

-Session de rattrapage: idem.

**Bibliographie succincte:**

-DOMINGUEZ Marisol, BALLESTERO DE CELIS Carmen, *Syntaxe espagnole. La phrase simple et la phrase complexe*, Presses Universitaires de Rennes, coll. Didact Espagnol, 2014.

-POTTIER, B., DARBORD, B., CHARAUDEAU, P., *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, 1994.

-R.A.E., Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2009.

## **E.C. (Elément constitutif) 2 : LANGUE ORALE**

**Enseignant responsable** : lecteur

**Résumé/description** : entraînement à la production d'énoncés oraux dans différentes situations de communication. Présentation d'exposés oraux sur différents sujets d'actualité et de culture générale hispaniques.

**Objectifs** : pratiquer et améliorer ses compétences orales en situation de communication et de présentation formelle d'un sujet hispanique

**Contrôle des connaissances** :

1<sup>ère</sup> session : examen terminal oral (durée : 15 mn)

Session de rattrapage : examen terminal écrit (durée : 1 h 30)

## **UE 36 - LITTERATURE**

**Crédits : 3**

**Enseignante responsable** : Florence CLERC

### **EC 1 : Littérature de l'Espagne du Siècle d'Or**

**Résumé/description** :

Introducción a la literatura del Siglo de Oro. Estudio de las grandes corrientes y los principales autores y obras de la literatura española de los siglos XVI y XVII. La clase magistral estará dedicada prioritariamente a la historia literaria. Se completará, en los trabajos dirigidos, con ejercicios de análisis estilístico y con el comentario de dos obras de lectura obligatoria (cf. bibliografía):

**Objectifs**: conocer las grandes etapas de la historia literaria del Siglo de Oro (Renacimiento y Barroco), sus principales autores y grandes obras (prosa, poesía, teatro). Entrenarse al análisis literario de textos clásicos.

**Contrôle des connaissances**:

-1<sup>ère</sup> session : examen terminal écrit (durée : 3 h) : comentario de texto (no estudiado en clase) de uno de los autores estudiados.

-Session de rattrapage: idem.

**Bibliographie succincte** :

*N.B.: une bibliographie complète sera distribuée en cours.*

Lectura obligatoria : ANÓNIMO, *El Abencerraje (novela y romancero)* ed. de Fco López Estrada, Madrid, Cátedra

ANÓNIMO, *Lazarillo de Tormes*, Madrid, Cátedra

\*HISTOIRES LITTÉRAIRES (XVII<sup>e</sup> s. et XIX<sup>e</sup> s.):

JONES, R.O. (bajo la dirección de), *Historia de la literatura española* (T.2: *Siglo de Oro: prosa y poesía* – T. 3: *Siglo de Oro: Teatro*), Barcelona, ed. Ariel

RICO, F. (bajo la dirección de), *Historia y crítica de la literatura española* (T.2: *Siglo de Oro: Renacimiento*, T.3: *Siglo de Oro: Barroco* + suplementos, Barcelona, Ed. Crítica

\*PLATAS TASENDE, A-M., *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Espasa, 2000

\*SESE, B., ZUILI, M., *Vocabulaire de la langue espagnole classique (XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles)*, Nathan, 1997

**EC 1 : Civilisation de l'Amérique Latine****Résumé/description:**

Las guerras de emancipación en Hispanoamérica (1810-1826): Río de la Plata, Chile, Perú, Gran Colombia y Venezuela.

En este curso estudiaremos los aspectos esenciales del proceso de emancipación y las guerras de independencia en Hispanoamérica (1790-1825). Observaremos las principales tendencias nacionales en que evolucionan las diferentes regiones hispanoamericanas a partir del período de su independencia. A partir de la herencia colonial, ya se verifican evoluciones político-sociales disímiles, que desempeñarán un papel determinante en el complejo proceso de conformación de los Estados-nación, a través de los modelos liberales y conservadores. En los TD analizaremos diferentes documentos históricos del período de la emancipación.

**Contrôle des connaissances :**

-1ère session : examen terminal écrit (durée : 2 h)

-Session de rattrapage: idem.

**Bibliographie succincte :**

CHIARAMONTE, José Carlos, *Nación y Estado en Iberoamérica: el lenguaje político en tiempos de las independencias*, Buenos Aires: Sudamericana, 2004.

HALPERIN DONGHI, Tulio, *Reforma y disolución de los imperios ibéricos 1750-1850*, Madrid: Alianza América, Col. Historia de América Latina 3, 1985.

HÉBRARD, Véronique, y VERDO, Geneviève (eds.), *Las independencias hispanoamericanas, un objeto de historia*, Madrid: Casa de Velázquez, 2013.

LAVALLÉ, Bernard, *L'Amérique espagnole*, París: Belin, 1998.

LAVALLÉ, Bernard, *Francisco Pizarro, biografía de una conquista*, Lima: IFEA-Instituto de Estudios Peruanos, 2005.

LYNCH, John, *Las revoluciones hispanoamericanas 1808-1826*, Barcelona: Ariel Historia, 1998.

LYNCH, John, *San Martín. Soldado argentino, héroe americano*, Barcelona: Ed. Crítica, 2009.

LYNCH, John, *Simón Bolívar*, Barcelona: Ed. Crítica, 2010.

**UE 38 - ANALYSE DE DOCUMENTS DE LITTERATURE****Crédits : 3****Enseignants responsables : Stéphanie URDICIAN et Florence CLERC****Résumé/description :** cours d'analyse littéraire de textes poétiques assuré par deux enseignantes.

La première partie des cours (CM) présente,:

- cours de Stéphanie URDICIAN:

- - -

-cours de F. CLERC : introducción a la poesía satírica y burlesca del Siglo de Oro.

La seconde partie (TD) consiste en exercices d'analyse littéraire à partir d'extraits de textes donnés en cours, afin de mettre en pratique les éléments de méthodologie étudiés.

La bibliographie ('Historia literaria y crítica') permet d'orienter le travail de l'étudiant qui devra être capable de situer le texte dans un contexte socio-culturel et historique ainsi que dans l'ensemble de la production littéraire d'un auteur donné.

**Objectifs** : se familiariser avec les outils de l'explication du texte poétique en espagnol. Acquérir les éléments de base de la métrique espagnole dans le but de mieux commenter les textes versifiés.

**Contrôle des connaissances :**

-1ère session : examen terminal oral (durée : 30 mn). Présentation de l'analyse littéraire d'un extrait (non étudié en classe) d'une œuvre ou d'un auteur présentés en cours (programme De Stéphanie Urdician OU F. Clerc, sélection par tirage au sort).

-Session de rattrapage: idem.

**Bibliographie succincte:**

**Cours de F. Clerc:**

Historia literaria y crítica:

*Antología de la poesía española del Siglo de Oro (siglos XVI-XVII)*, ed. de P. JAURALDE POU, Madrid, ed. Espasa Calpe, 1999.

Método del análisis literario:

LÁZARO CARRETER, Fernando, CORREA CALDERÓN, Evaristo, *Cómo se comenta un texto literario*, Madrid, Cátedra, 1974.

ZUILI, Marc, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispanoaméricains*, Paris, Nathan Université, 1994, (Collection 128).

**Cours de Stéphanie URDICIAN:**

--

**UE 39 - ANALYSE DE DOCUMENTS DE CIVILISATION**

**Crédits : 3**

**Enseignant responsable** : Axel GASQUET

**Résumé/description** : Analyse de documents de civilisation Amérique Hispanique.

Nous consacrerons ce cours à deux axes thématiques, différenciés et complémentaires. D'une part nous allons étudier une série de documents historiques supplémentaires au cours de Civilisation Amérique Latine (UE 37), afin d'approfondir ce sujet vital pour la compréhension de l'Amérique hispanique contemporaine. Par ailleurs, nous allons dépasser la période des indépendances (1808-1826) et analyser des textes qui nous permettront de comprendre la configuration politique postérieure (deuxième moitié du XIXe siècle), c'est-à-dire, la particulière consolidation des partis libéraux et conservateurs dans les nouveaux pays de l'Amérique du Sud.

**Contrôle des connaissances :**

-1ère session : examen terminal oral (durée : 20 mn).

-Session de rattrapage: idem.

**Passeport pour l'emploi**

Cet enseignement sera assurée par Laurence Grochowski du Pôle Accueil, Information Orientation (PAcIO) et Cyril Boisnier

*Objectifs et contenu pédagogiques*

Cette U.E. a pour but d'accompagner les étudiants de L2 de l'UFR LLSH en enseignement à distance vers le monde professionnel ou dans une évolution professionnelle, en les impliquant dans une démarche active d'élaboration de leur projet personnel par un travail de réflexion sur leurs atouts, une recherche documentaire et au moins un entretien avec un acteur du monde professionnel.

*Cette U.E. se déclinera en quatre étapes*

*1ère étape : Les fondements du projet personnel*

Dresser un inventaire de ses connaissances, de ses expériences professionnelles et de ses expériences de vie. Identifier des orientations possibles, des pistes et une première prise de conscience sur la faisabilité de son projet.

*2ème étape : le bilan personnel, découverte de l'entreprise*

Travailler sur les compétences, rédiger une synthèse personnelle. Approche des notions de fonctions, de secteur et connaissance du marché de l'emploi.

*3ème étape : la construction du projet, préparation à la rencontre avec les professionnels*

Confronter ses représentations du monde professionnel à la réalité grâce à une recherche documentaire et à la rencontre d'un professionnel. Cette étape permet, d'une part, d'acquérir une méthodologie de recherche d'informations, à trier et analyser les informations collectées, d'autre part, à préparer sa rencontre avec le professionnel.

*4ème étape : retour d'expériences et outils de communication*

Bilan de la recherche documentaire et de l'interview. Echanges entre les étudiants et les intervenants sur leur travail, synthèses des informations, projet.

Présentation des outils de communication (CV, lettre de motivation). Aide à la rédaction et argumentations.

**Assiduité aux cours en ligne indispensable., visioconférences, entretien téléphonique proposés.**

*Responsable de l'UE*

Cyril Boisnier

*Contact-Information*

S.F.C.I.P. Service Formation Continue et Insertion Professionnelle ; UFR L.L.S.H. – Pôle Accueil, Information Orientation

Période durant laquelle l'UE sera dispensée: S3 et S4. Semestre de validation: S4

Nombre d'heures : 12 heures + 12 heures de travail personnel de l'étudiant

*Evaluation*

Pour la 1<sup>ère</sup> session : un rapport écrit (de 5 pages environ + annexes).

Pour la 2<sup>ème</sup> session : un examen écrit à réaliser en 24h.

Chacune de ces évaluations est à déposer dans l'ENT.

## **PRESENTATION DU POLE ACCUEIL, INFORMATION ORIENTATION (PACIO)**

S'adresse à tous les étudiants pour :

- les accompagner dans leurs recherches d'information sur les études et les débouchés ;
- les conseiller dans leurs choix d'orientation, dans leur projet ;
- les guider dans leurs recherches de stages ou d'emploi.

Nous disposons d'une documentation détaillée sur les études et les professions par secteurs d'activités (base de données accessible depuis l'ENT rubrique "Ma doc").

Le pôle propose aussi :

- des enquêtes sur l'insertion professionnelle des diplômés à l'issue de leurs études, consultables sur le site de l'Université, rubrique «Devenir des étudiants».

**N'hésitez pas à nous contacter**

**Par téléphone : 04 73 40 62 70**

Ou à prendre rendez-vous avec nous si vous venez à Clermont-Ferrand.

**Site Carnot (Sciences Humaines et Sociales, Lettres, Langues)**

34 avenue Carnot à Clermont-Ferrand  
Rez de chaussée du bâtiment Paul Collomp

Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi 13h00-16h30

<http://www.uca.fr/>

Rubrique «Formation» / «Orientation»

Nos collègues du Pôle Formation continue et Professionnalisation sont également à votre disposition.  
Pour plus d'informations :

<http://www.uca.fr/>

Rubrique «Formation» / "Insertion professionnelle"

## MINEURE CHOIX 1

### ANGLAIS

#### **UE 1 – TRADUCTION LITTERAIRE**

#### **2 COURS : THEME + VERSION**

**1/ THEME** cours de thème assuré par M. Tim WHITTON.

**2/ VERSION** cours de version assuré par Mme Frédérique PLANCHAT.

Mêmes consignes qu'au semestre précédent.

Modalités du contrôle des connaissances :

1<sup>e</sup> session : un examen écrit de 4 heures (2h pour le thème + 2h pour la version).

2<sup>e</sup> session : un examen écrit de 4 heures (2h pour le thème + 2h pour la version).

## MINEURE CHOIX 2

### METIERS DU LIVRE + LETTRES

#### **UE 2 -MEDIATHEQUES ET CENTRES DE DOCUMENTATION**

Histoire et évolutions actuelles des bibliothèques et centres de documentation. Enjeux et innovations liées au numérique. Evolution des pratiques et des espaces documentaires.

Bibliographie :

## Ouvrages

ACCART, Jean-Philippe, DESCHAMPS, Christophe, *La médiation à l'heure du numérique*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2016.

DARNTON, Robert, *Apologie du livre demain, aujourd'hui, hier*, Paris, Gallimard, 2010.

JACQUESSON, Alain, *Google Livres et le futur des bibliothèques numériques*, Paris, Éditions du cercle de la librairie, 2010.

LE DEUFF, Olivier, *La documentation dans le numérique état de l'art*, Villeurbanne, Presses de l'enssib, 2014.

MOATTI, Alexandre, *Au pays de Numérix*, Paris, Presses universitaires de France, 2015.

SOCCAVO, Lorenzo, *De la bibliothèque à la bibliosphère les impacts du livre numérique dans le monde des bibliothèques*, Paris, Morey éditions, 2011.

SOUAL, Laurent, *Le livre numérique en bibliothèque état des lieux et perspectives*, Paris, Éditions du Cercle de la librairie, 2015.

## Sites internet

IFLA, « Manifeste IFLA pour les bibliothèques numériques »,

<https://www.ifla.org/FR/publications/manifeste-ifla-pour-les-biblioth-ques-num-riques>

( 10/07/2013 ), consulté le 1<sup>er</sup> Avril 2017.

GAUDION, Anne-Gaëlle, « Les Impacts du numérique sur le métier de bibliothécaire »,

<https://fr.slideshare.net/angiegaudion/les-impacts-du-numrique-sur-le-mtier-de-bibliothcaire>,

(15/06/2017), consulté le 5 Avril 2017.

Evaluation :

1<sup>ère</sup> session CC

2<sup>ème</sup> session ET 2H

# LICENCE 3<sup>ème</sup> ANNEE CEAD

## PARCOURS ESPAGNOL

### S5 (PREMIER SEMESTRE)

#### UE 41 THÈME

**Crédits : 3**

**Enseignant responsable :** Bernadette HIDALGO-BACHS

**Résumé/description :** traduction écrite du français à l'espagnol de textes littéraires du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours.

**Objectifs :** asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un espagnol des plus corrects ; (re)découvrir les grands auteurs de la littérature française contemporaine.

**Contrôle des connaissances :**

1<sup>ère</sup> session : contrôle terminal écrit 2h

2<sup>ème</sup> session : idem

**Bibliographie succincte :**

1) Dictionnaires:

Manuel Seco, *Diccionario del español actual*, 2 vol, Madrid, Aguilar, 1999.

Julio Casares, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Madrid, Gredos, 2013.

Larousse, *Grand dictionnaire bilingue*, Paris, ed.Larousse, 2007.

2) Grammaires :

Jean Coste et Augustin Redondo, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Sedes.

Jean Bouzet, *Grammaire espagnole*, Paris, Belin.

#### UE 42 VERSION

**Crédits : 3**

**Enseignant responsable :** Danielle CORRADO.

**Résumé/description** Les textes espagnols proposés à la traduction sont choisis dans des œuvres du XIX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècles (Espagne et Amériques). Le travail de traduction de l'espagnol vers le français est accompagné d'un travail sur des questions de grammaire suscitées par les textes à traduire.

**Objectifs :** Acquisition d'une méthodologie et maîtrise des outils et notions nécessaires à la pratique de la version

**Contrôle des connaissances :**

1<sup>ère</sup> session : Traduction écrite en langue française d'un texte en langue espagnole. La traduction est assortie d'une ou deux questions de grammaire appelées « faits de traduction ». Durée : 2h Aucun document n'est autorisé.

Session de rattrapage : idem

**Bibliographie succincte :**

La bibliographie sera fournie au début du cours.

#### UE 43 TRADUCTION RAPIDE

**Crédits : 3**

**Enseignant responsable :** Julien QUILLET

**Résumé/description:** Cet enseignement consiste à traduire oralement, et sans préparation écrite, des textes espagnols et français tirés de la presse. Cet exercice est complémentaire de la traduction littéraire écrite dans la mesure où, à travers les différentes rubriques d'un journal ou d'un magazine, il amènera les étudiants à s'intéresser au vocabulaire et aux thèmes de la vie quotidienne contemporaine : politique, société, santé, sports, consommation, faits divers, mode, etc. Il constitue en outre, et ce n'est pas négligeable, une excellente occasion de se tenir régulièrement informé de l'actualité en France, ainsi que dans les pays hispanophones. Par ailleurs, la rapide analyse d'un phénomène ou d'une séquence grammaticale sera demandée : l'interrogation peut porter sur

l'orthographe, la morphologie, la syntaxe. Le développement n'a pas à être très long ni très complexe, mais les réponses doivent être rapides, claires et précises.

Objectifs : Asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant ; développer ses capacités à proposer rapidement des traductions fidèles dans une langue correcte et nuancée.

**Contrôle des connaissances :**

**1<sup>ère</sup> session : examen terminal oral de 15 minutes, sans préparation, au S6**

**Session de rattrapage : examen terminal oral de 15 minutes, sans préparation.**

**Bibliographie succincte :** Dictionnaires et manuels (grammaire, conjugaison, traduction) conseillées pour les cours de Thème et de Version.

Consulter très régulièrement les quotidiens hebdomadaires, tels que *Cambio16, ABC, La Vanguardia, El Mundo, El País, Le Monde, L'Express, Le Figaro, Telerama, etc.*

## **UE 44 LINGUISTIQUE SYNCHRONIQUE**

**Crédits : 3**

**Enseignante responsable: Assia MOHSSINE**

**Temática:** El español de América

La signatura preténde hacer hincapié en los aspectos pragmáticos del español (peninsular y español de América), a partir de un utillaje teórico y metodológico relativo a la fonética-fonología, morfosintaxis, teoría de la enunciación y semántica; la perspectiva es básicamente sincrónica y pragmática pero también se supone en el alumno un dominio instrumental adecuado de los aspectos morfosintácticos del español.

**Objetivos:** Desarrollar la habilidad de los alumnos en el manejo conceptual y la ejercitación activa de lo aprendido. Por ello, los alumnos realizarán, de forma individual, un análisis lingüístico sobre aspectos morfosintácticos, pragmáticos y semánticos y deberán, por otra parte, leer obligatoriamente una serie corta de artículos que les serán comunicados al principio del curso.

**Evaluación S5 /S5' :** evaluación final.

Tipo de examen: Escrito (se compone de la parte teórica y del comentario lingüístico)

Duración: 2h

**Lectura obligatoria:** Giaconda Belli, *La mujer habitada*, [1988] Barcelona, Seix Barral, 2010

### **Esquema comentario lingüístico:**

- 1-Situación del extracto: muy breve
- 2-Rasgos fonéticos y fonológicos propios del español de América.
- 3- Grafía.
- 4- Fonética histórica: 2 o 3 palabras presentes en el texto : describir su evolución desde su étymon latino hasta su forma actual, recordando las leyes fonéticas que rigen tal evolución.
- 5- morfosintaxis:
  - a) nominal (actualizadores del sustantivo, el artículo, los deícticos espaciales y temporales, morfosintaxis de los posesivos, etc.)
  - b) Morfosintaxis del adjetivo y del adverbio,
  - c) Morfosintaxis verbal (verbos de existencia, regimen de los verbos, el condicionamiento modal (si + forma en –ra) ; los pretéritos, el valor subjuntivo o indicativo de la forma –ra ; valor de los pronombres, sistemática de los modos,

d) Morphossintaxis oracional (tipos de subordinación), etc...

6-Referencia y significación: evolución semántica, referencia lexical, significancia contextual, género gramatical, significado, etc.

7- Morfo-semántica: mecanismos de la derivación, uso particular de vocablos, americanismos, préstamos lexicales, registros de lengua (español coloquial, marcas de oralidad), oposición entre ser y estar, etc.

### **Bibliografía :**

Milagros Aleza Izquierdo & José Ma. Enguita Utrilla, *La lengua española en América: normas y usos*, Valencia, Universitat de València, 2010.

(ebook : <http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>)

Manuel Alvar, Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983.

Austin, J.L., *Quand dire c'est faire*, Paris, Seuil, 1970.

Michel Benaben, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 1993.

Benveniste, E. *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 2 tomes, 1966.

Rafael Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004.

Joan Corominas, José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1984-1991, 6 vol.

Culioli, A., *Pour une linguistique de l'énonciation. Opérations et représentations*, tome I, Paris, Ophrys, 1990.

*Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, paris, seuil. BOILEAU, MOREL, *La deixis*, Paris, PUF, 1991.

Juan Antonio Frago Gracia & Mariano Franco Figueroa, *El español de América*, Cádiz, UCA, 2003.

Rafael Lapesa, *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos, 2000, 2 vol.

John Lipski, *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.

José Portolés, *Pragmática para hispanistas*, Madrid, Síntesis, 2004.

Juan Antonio Frago Gracia & Mariano Franco Figueroa, *El español de América*, Cádiz, UCA, 2003.

Kerbrat-Orecchioni, C., *De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin, 1980.

RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa-Calpe, 2005 (en línea sur: [www.rae.es](http://www.rae.es)).

Rafael Marín, *Entre ser y estar*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2004.

Azucena Palacios (ed.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelone, Ariel, 2008.

María Vaquero de Ramírez, *El español de América. Pronunciación I*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2003 ; *El español de América. Morfosintaxis y léxico II*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2011.

### **S5 UE 45: CULTURE HISPANIQUE**

**Crédits : 3**

**Profesora responsable:** Assia MOHSSINE

**Temática:** La América precolombina, descubrimiento y conquista.

**Objetivos:** Este curso se propone brindar una visión panorámica de las principales civilizaciones precolombinas en el área mesoamericana (Olmecas, toltecas, Teotihuacán, zapotecos, mixtecos, Mayas y Aztecas, etc.) con la necesaria referencia al descubrimiento de América, su conquista y evangelización por los españoles.

**Evaluación S5 /S5' :** evaluación final.

**Tipo de examen:** Oral

**Duración:** preparación 1 hora y oral 20 minutos

## **Bibliografía:**

- Georges Baudot y Tzvetan Todorov (eds.), *Relatos aztecas de la conquista*, México, Grijalbo, 1990, p. 423.
- Casas, Bartolomé de Las, *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*, Madrid, Ed. Cátedra, 1992.
- Colón, Cristóbal, *Diario de a bordo*, Madrid, Historia 16, 1985.
- Cortés, Hernán, *Las Cartas de Relación*, Madrid, Castalia, 1993.
- Díaz del Castillo, Bernal, *Historia Verdadera de la Conquista de La Nueva España* [1632], México: Porrúa, 1960.
- Girard, Raphael, *Origen y desarrollo de las civilizaciones antiguas de América*, México, Editores Mexicanos Unidos, 1977.
- Le Clézio, Jean-Marie, *Le rêve mexicain ou la pensée interrompue*, Paris, Gallimard, col. Folio essais, 1988.
- Lucena Salmoral, Manuel, *La América precolombina*, Madrid, Editorial Anaya, Col. Biblioteca Básica de Historia, 1989.
- Portilla, Miguel León, *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista* (Introducción, selección y notas de Miguel León-Portilla), México, UNAM, Biblioteca del Estudiante Universitario, 1959.
- Los antiguos mexicanos, a través de sus crónicas y cantares*, México, Fondo de Cultura Económica, 1961.
- Sahagún, Fray Bernardino de, *Historia general de las cosas de Nueva España*, Madrid, Alianza Editorial, 1988, II vol.
- Solís, Antonio de, *Historia de la conquista de México* [1684], Edición digital basada en la 4ª ed. de Madrid, Espasa-Calpe, 1970, Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Unidad Audiovisual, 1999.
- Todorov, Tzvetan, *La conquête de l'Amérique, la question de l'autre*, Paris, Eds. du seuil, 1982.

## **UE 46 LITTERATURE ESPAGNOLE**

**Crédits: 3**

**Profesora responsable:** Assia MOHSSINE

**Temática:** La nueva novela histórica mexicana: Historia, género y subalternidad

### **Lectura obligatoria:**

**Corpus:** Ana García Bergua, *Isla de bobos* [2007], México, ERA, 2014.

**Texto teórico:** Spivak, Gayatri Chakravorty, « ¿Puede hablar el subalterno? », *Orbis Tertius*, 1998, año 3 no. 6, p. 175-235, disponible para su consulta y descarga en Memoria Académica.

**Objetivos:** La cuestión de la articulación del discurso del sujeto subalterno femenino vuelve a surgir en las postrimerías del siglo XX y principios del XXI dentro de la nueva novela histórica escrita por mujeres. En México, este género literario representa una de las expresiones más logradas de la labor de deconstrucción del paradigma nacionalista post-revolucionario desde el que se cifra la esencia de la mexicanidad. *Isla de bobos* de Ana García Bergua -novela en la que nos centraremos- es una metaficción histórica inspirada en una anécdota real acaecida al margen del proceso revolucionario, en la inhóspita Isla Clipperton, un atolón coralino localizado en el Pacífico mexicano frente a las costas de Acapulco, donde una compañía inglesa extraía guano de pájaros bobos. Una historia en clave de ficción que, aunque basada en una exhaustiva investigación hemerográfica, como acredita la autora, se emancipa de la verdad histórica para dar rienda suelta al torrente imaginativo y la recreación histórica. Enfocando el heroísmo desde el fracaso, la narración se centra en el relato de las

sobrevivientes (3 mujeres y 9 niños)<sup>1</sup> de la guarnición militar comandada por el capitán del ejército federal Raúl Soulier, a quien el gobierno de Porfirio Díaz asignara en 1905 la tarea de defender la soberanía nacional ante los apetitos de Francia e Inglaterra<sup>2</sup>. Al estallar la Revolución mexicana, el gobierno revolucionario tomó la funeste decisión de suspender el periódico abasto desde el continente (García Bergua, 2014); los soldados y sus familias fueron dejados a su suerte.<sup>3</sup> Informado por los conceptos críticos feministas y deconstructivistas de Spivak, el trabajo proyectado aquí, cuestionará el imposible heroísmo de las mujeres en la historia.

**Evaluación S5 y S5´:** evaluación final.

**Tipo de examen:** Explicación o comentario de texto en español

**Duración:** oral (preparación 1 hora y examen, 20 minutos)

## **Bibliografía :**

### **Sobre Ana García Bergua :**

–BENMILOUD, Karim y LARA-ALENGRÍN, Alba (dir.), *Tres escritoras mexicanas (Poniatowska, García Bergua, Rivera Garza)*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2014.

–HANAÏ, Marie-José, « La réécriture de la Révolution dans le roman mexicain contemporain : entre trahison et oubli », *Le Mexique. De l'Indépendance à la Révolution*, Paris, L'Harmattan, 2011, p. 281-293.

–MOHSSINE, Assia, “Genre et folie dans *Isla de bobos* de Ana García Bergua” in *Folies, mélancolies et autres ravissements* (sous la direction de Stéphanie Urdician et Nadia Mekouar-Hertzberg), partenariat entre l'association Gradiva, l'université de Pau et des Pays de l'Adour (laboratoire LLCAA) et l'Université Clermont Auvergne (CELIS), 2018.

\_\_\_\_\_, “Las mujeres en la historia ¿un imposible heroísmo? La propuesta de Elena Poniatowska y Ana García Bergua”, in *Primer Encuentro Internacional de Investigación Histórico-literaria*, (sous la direction de Gabriel Rovira y Marta Piña), Universidad Autónoma de Baja California Sur, 2017.

\_\_\_\_\_(con la colaboración de CHRIFI-ALAOUI, Dalie), “Héroïnes en haillons ou la fatalité épique au féminin. Une lecture de *l'île aux fous* d'Ana García Bergua”, in *Ecritures épiques et gender dans les Amériques et l'aire ibérique* (sous la direction d'Assia Mohssine, *Revistas épicas*, CIMEEP/Universidade Federal de Sergipe, 2017.

–ROMÁN ALVARADO, Juan Pablo, “Acepciones de la bobería en *Isla de bobos* de Ana García Bergua”, *Revista de Literatura Mexicana Contemporánea*, México, Ediciones Eón, n°45, 2010, p. 47-57.

---

<sup>1</sup> [...] Las mujeres, la señora Luisa Soulier de 29 años y su sirvienta Esperanza de 22, al igual que Martina Ramos, esposa de uno de los soldados fallecidos. De los niños, cuatro eran hijos de la señora Luisa: Gabriel, Lola, Lisa y Angelito, un bebé de poco más de un año; de Martina eran dos pequeños, los tres restantes, Juanita, Carmen y Luis eran huérfanos de otros soldados muertos en la isla. (*Isla de Bobos*, 2014: 19)

<sup>2</sup> La Compañía Británica de las Islas del Pacífico adquirió del gobierno mexicano los derechos de explotación de los depósitos de guano de la isla y construyó allí un asentamiento minero.

<sup>3</sup> un pequeño islote microscópico perdido en el Océano Pacífico, descubierto hacia 1521 por Magallanes, a la sazón al servicio del emperador Carlos I de España. La ínsula, bautizada en aquel entonces con el nombre de Médanos, perteneció pues a la corona española; luego, en 1821, cuando se consumó la independencia de México, pasó a ser posesión de este naciente país hasta que, en 1897, Francia la reclamó como suya y, mediante un arbitraje internacional, logró arrebatarla a su oponente en 1931. (...) En el sitio había una gran cantidad de tiburones y un extraordinario número de aves marinas que producían el guano explotado por la Oceanic Phosphate Company; además, que “los habitantes que han estado en la isla, además de las provisiones que llevan, se alimentan de la pesca y de los huevos de las aves” (Gómez, 1965, 107).

### **Sobre la ficcionalización de la Historia:**

- AÍNSA, Fernando, *Reescribir el pasado. Historia y ficción en América latina*, Mérida, Venezuela, Ed. El otro, el mismo, 2003.
- MENTON, Seymour, *La nueva novela histórica de la América latina 1979-1992*, México, FCE, Colección Popular, 1993.
- SEYDEL, Ute, *Narrar historia(s), La ficcionalización de temas históricos por las escritoras mexicanas Elena Garro, Rosa Beltrán y Carmen Boullosa (un acercamiento transdisciplinario a la ficción histórica)*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2007.

### **Sobre la escritura de mujeres:**

- BALLESTEROS-ROSAS, Luisa, *La femme écrivain dans la société latino-américaine*, Paris, L'Harmattan, 1994.
- DOMENELLA, Ana Rosa, « Escritura, historia y género en veinte años de novela mexicana escrita por mujeres », *Revista de Literatura mexicana contemporánea*, año I, vol. I, n°2, Enero-abril 1996.
- , (coord.) *Territorio de leonas, cartografía de narradoras mexicanas en los noventa*, México, Casa Juan Pablos / UAM-Iztapalapa, 2001.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Aralia, « Narradoras mexicanas: utopía creativa y acción », *Literatura mexicana*, vol. II, n°1, 1991, p. 89-107.
- (coord.), *Sin imágenes falsas, sin falsos espejos. Narradoras mexicanas del s. XX*, México, El Colegio de México, 1995.
- FRANCO, Jean, *Las conspiradoras. La representación de la mujer en México*, México, Colegio de México / FCE, 1989 / 1993.
- PÉROTIN-DUMON, Anne, « L'émergence du féminin en Amérique Latine et la modernisation de l'État », *Clio*, n°8, 1998, mis en ligne le 3 juin 2005, consultable sur : <http://clio.revues.org/document324.html>.
- RAMOS ESCANDÓN, Carmen (coord.), *Presencia y transparencia : la mujer en la historia de México*, México, Colegio de México, 1987.

### **Sobre la Historia de México:**

- COSÍO VILLEGAS, Daniel (coord.), *Historia general de México*, México, El Colegio de México, 2000.
- MEYER, Jean, *La Révolution mexicaine*, Paris, Calmann-Lévy, 1973.
- SILVA HERZOG, Jesús, *Breve historia de la Revolución mexicana (La etapa constitucionalista y la lucha de facciones)* (1960), México, FCE, 1965.

### **Webographie**

#### **Ana García Bergua :**

- Karim BENMILOUD, Entrevista con Ana García Bergua, Paris, marzo de 2009, <http://www.ameriquelatine.msh-paris.fr/spip.php?article280>.
- Entrevue d'Ana García Bergua par Tirtankhar CHANDA, « Zoom sur un écrivain mexicain d'aujourd'hui », 17 mars 2009, consultable sur : [http://www.rfi.fr/culturefr/articles/111/article\\_79299.asp](http://www.rfi.fr/culturefr/articles/111/article_79299.asp)
- Entrevista a Ana García Bergua por Alma ESPINOSA, "Mi apuesta al heroísmo en México está en lo pequeño e inmediato", *UniVerso: El Periódico de los Universitarios*, Xalapa, Año 8, n°294, 7 de enero de 2008, consultable sur : <http://www.uv.mx/universo/294/entrevista/entrevista.html>
- LAVÍN, Mónica, "Crónicas del asombro. Expulsar la piedra", *Este País Cultura*, julio 2008, p. 16-18

#### **Ile de Clipperton :**

- Documentaire de Manuel Arango, disponible sur Youtube: <http://www.youtube.com/watch?v=9TsTr5g5cm4>
- Page consacrée à l'île : <http://www.clipperton.fr/incagen.html?histoire.htm~main>

## **UE 47 CIVILISATION HISPANO-AMERICAINE**

**Crédits : 3**

Cette unité d'enseignement s'arrête sur des moments clés de l'histoire de l'Amérique Hispanique. L'ampleur du thème oblige à des choix thématiques régulièrement renouvelés.

**Enseignant responsable :** Nour-Eddine ROCHDI

**Résumé/description:** *Cuba, pasado y presente: Desde la independencia hasta nuestros días.* Ce cours étudie l'histoire de Cuba depuis les premières guerres d'indépendance jusqu'à nos jours. Il met l'accent sur la Révolution Cubaine de Fidel Castro en soulignant son importance dans le contexte historique de l'Amérique latine.

## **UE 48 ANALYSE DE TEXTES ET DE DOCUMENTS**

**Crédits : 3**

**Enseignante :** Anne Dubet

**Objectifs du cours :** à partir d'un sujet monographique (Cadalso et la nation espagnole), il s'agit d'amener les étudiants à approfondir leurs connaissances théoriques ainsi que leur pratique de l'histoire. Les exercices pratiqués sont les exercices académiques en usage : commentaire ou explication de texte ou de document (écrit ou oral, dirigé ou libre), dissertation (écrite), leçon (orale). Chaque explication orale fait l'objet d'une reprise et d'une correction.

**Examen et évaluation des étudiants :** oral (2 h de préparation, 30 minutes d'épreuve) pour les deux sessions. Commentaire en langue espagnole d'un extrait d'une des œuvres au programme.

**Précisions sur les modalités du cours et conseils pour le travail personnel : voir la page du cours dans CLAROTICE.**

### **Textes étudiés en classe**

□ José Cadalso, *Cartas marruecas*, 1<sup>e</sup> édition : 1789.

Le texte intégral peut être consulté sur le site de la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes :

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/cartas-marruecas--o/html/p0000001.htm#I\\_1\\_](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/cartas-marruecas--o/html/p0000001.htm#I_1_)

Les étudiants gagneront à consulter les éditions critiques académiques, en particulier celle de Joaquín Arce, éditions Cátedra, 1990.

□ José Cadalso, *Defensa de la nación española contra la «Carta Persiana LXXVIII» de Montesquieu*. Texte rédigé vers 1769-1771 et mis en circulation entre 1778 et 1781. Le texte

intégral peut être consulté sur le site de la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes :

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/defensa-de-la-nacion-espanola-contra-la-carta-persiana-lxxviii-de-montesquieu--o/html/ff72e830-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html#I\\_1\\_](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/defensa-de-la-nacion-espanola-contra-la-carta-persiana-lxxviii-de-montesquieu--o/html/ff72e830-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html#I_1_)

Il existe aussi une édition de la bibliothèque digitale Saavedra Fajardo (voir la page du cours sur l'ENT).

## **UE 49 ANALYSE FILMIQUE**

**Crédits : 3**

**Enseignante responsable :** Danielle CORRADO

**Résumé/description :** Panorama et analyse du cinéma espagnol : des années soixante à nos jours.

**Objectifs :** Ce cours est une approche du cinéma espagnol depuis une double perspective chronologique et analytique : un panorama de l'histoire du cinéma espagnol et le perfectionnement des outils méthodologiques et analytiques nécessaires à l'analyse d'une séquence filmique.

L'analyse de séquences filmiques se fait à partir de films et d'auteurs représentatifs du cinéma espagnol de la période concernée.

**Contrôle des connaissances :**

1ère session : examen terminal écrit ; durée : 2h 30.

L'examen comporte deux parties: une question de cours sur l'histoire du cinéma et l'analyse d'une séquence.

2ème session : idem

**Bibliographie succincte :**

Seguin, Jean-Claude, *Histoire du cinéma espagnol*, coll 128, Nathan Université, 1994.

Une bibliographie complète sera donnée plus tard.

## **S6 (SECOND SEMESTRE)**

**UE 52 THEME**

Crédits : 3

Enseignant responsable : Michaël GREGOIRE

Modalités de contrôle des connaissances : Examen terminal de 2 heures à l'écrit.

Le cours de thème consiste en un entraînement à la traduction de textes français contemporains (XIXe aux XXIe siècles) en espagnol. Il s'inspire notamment de l'épreuve de thème du CAPES (quant au choix des textes et au niveau de traduction exigé). Ce cours entraîne également à l'explication des choix de traduction (explications du choix de traduction de tel ou tel mot ou segment de texte dans une perspective contrastive français / espagnol).

**Bibliographie succincte:**

**Dictionnaires de l'espagnol**

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001.  
<http://buscon.rae.es/>

María MOLINER, *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos, 1999.

Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, Aguilar lexicografía, 1999.

**Dictionnaires du français**

*Grand Robert de la Langue Française*, sous la direction d'Alain Rey, Paris, 2001.

*Trésor de la Langue Française informatisé*, TLF. Disponible en ligne.

Emile LITTRE, *Dictionnaire Le nouveau petit Littré*, LGF, 2009

**Grammaires et lexiques**

Jean Marc BEDEL, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 1997. Les verbes espagnols, Mateo, F. Bescherelle, Hatier.

JIMÉNEZ Edouard et PROST Gisèle, *Le vocabulaire de l'espagnol moderne*, Paris, Pocket, 1999.

DOMINGUEZ Marisol, BALLESTERO DE CELIS Carmen, *Syntaxe espagnole. La phrase simple et la phrase complexe*,

Presses Universitaires de Rennes, Coll. Didact Espagnol, 2014. [Ouvrage récent spécialement conçu pour les

Étudiants, avec des exercices pour s'entraîner]

### **Pour les choix de traduction**

PATIN Stéphane et PINEIRA-TRESMONTANT Carmen, *L'Épreuve de Traduction au CAPES Externe d'Espagnol, Spécial Choix de Traduction*, Ellipses Marketing, coll. CAPES/Agrégation, nov. 2015, 192 pages.

## **UE 53 VERSION CLASSIQUE**

**Crédit 3**

**Enseignant responsable** : Florence CLERC

**Résumé/description** : traduction commentée de textes littéraires espagnols des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles (version classique).

**Objectifs**: continuer à s'entraîner à la traduction littéraire en approfondissant ses connaissances syntaxiques et lexicales (espagnol et français) ; se familiariser avec la syntaxe, le lexique et les tournures de la langue littéraire du Siècle d'Or espagnol tout en développant sa capacité à proposer des versions à la fois fidèles, fluides et élégantes des textes de départ.

### **Contrôle des connaissances :**

1<sup>ère</sup> session : examen terminal écrit (2h)

Session de rattrapage : idem

### **Bibliographie succincte :**

#### 1) Dictionnaires:

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, [www.rae.es](http://www.rae.es).

María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Gredos.

*Tesoro de la lengua castellana o española*, Sebastián de Covarrubias Orozco, 1611. Consultable à la bibliothèque et sur [www.books.google.es](http://www.books.google.es).

*Tesoro de las dos lenguas española y francesa*, César Oudin, 1675. Consultable à la bibliothèque et sur [www.books.google.es](http://www.books.google.es).

*Diccionario de Autoridades*, 1726. Accessible sur [www.rae.es](http://www.rae.es).

Ramón García-Pelayo y Gross et Jean Testas, *Grand dictionnaire*, Larousse.

Denis, Maraval et Pompidou, *Dictionnaire*, Hachette.

*Littré*, dictionnaire de la langue française.

2) Grammaires : P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette.

#### 3) Syntaxe et lexique :

COUDERC Christophe, *Version classique espagnole*, Paris, PUF, 2009.

DUPONT Pierre, *La langue du siècle d'or*, Université Paris III/Sorbonne, 1987.

#### 4) Civilisation classique :

CARRASCO R., DEROZIER C., MOLINIÉ-BERTRAND A., *Histoire et civilisation de l'Espagne classique (1492-1808)*, Paris, Nathan Université, 1991.

DÉFOURNEAUX Marcelin, *L'Espagne au Siècle d'Or*, Hachette, 1996, première édition 1964.

## **UE 54 TRADUCTION RAPIDE**

**Crédit 3**

**Enseignant responsable** : Bernadette HIDALGO-BACHS

**Résumé/description**: Cet enseignement consiste à traduire oralement, et sans préparation écrite, des textes espagnols et français tirés de la presse. Cet exercice est complémentaire de la traduction littéraire écrite dans la mesure où, à travers les différentes rubriques d'un journal ou d'un magazine, il amènera les étudiants à s'intéresser au vocabulaire et aux thèmes

de la vie quotidienne contemporaine : politique, société, santé, sports, consommation, faits divers, mode, etc. Il constitue en outre, et ce n'est pas négligeable, une excellente occasion de se tenir régulièrement informé de l'actualité des pays hispanophones.

**Contrôle des connaissances :**

1<sup>ère</sup> session : examen terminal oral

Session de rattrapage : idem

**Bibliographiesuccincte** : consulter très régulièrement les quotidiens et hebdomadaires, tels qu'*ElPaís*, *El Mundo*, *ABC*, *La Vanguardia*, *Cambio 16*, *Le Monde*, *L'express*, *Le Figaro*, etc.

**UE 55 LINGUISTIQUE DIACHRONIQUE**

Crédits : 3

Enseignant responsable : Michaël GREGOIRE

Modalités de contrôle des connaissances : Examen terminal de 2 heures à l'écrit (sessions 1 et 2).

**Résumé/description** : Cours portant sur des questions de morphosyntaxe de l'espagnol médiéval afin d'avoir une meilleure compréhension de l'état de l'espagnol avant celui du Siècle d'Or et d'identifier les phénomènes linguistiques qui ont conduit au castillan tel que nous le connaissons aujourd'hui. Une méthodologie sera proposée pour pouvoir faire le commentaire linguistique d'un texte médiéval. Le cours magistral s'accompagnera d'une heure TD hebdomadaire où les étudiants auront le loisir de s'entraîner avec des exercices théoriques et pratiques.

**Bibliographie succincte** :

Bernard DARBORD & Bernard POTTIER, *La langue espagnole, éléments de grammaire historique*, Paris, Nathan Université, 2<sup>ème</sup>Ed.1994.

Ramón MENENDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Joan COROMINAS, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1964 (4<sup>ème</sup> édition de 2008).

**UE 56 : LITTÉRATURE HISPANO-AMERICAINE**

Crédits : 3

**Enseignant responsable:** Florence CLERC

**Résumé/description:** Del romanticismo al realismo: el género breve en la prosa española del s. XIX.

*Clase magistral:* Marco histórico – Romanticismo y realismo: contexto europeo y especificidades españolas. – Larra, figura del Romanticismo y etapa de la modernidad literaria en España – la prosa lírica de Bécquer: un « clima nuevo » – el realismo de Clarín en sus narraciones breves, obras cumbres del cuento español.

*Trabajos dirigidos:* ejercicios de análisis literario a partir de fragmentos de las obras en el programa.

**Objectifs:** descubrir, mediante el estudio de los textos en el programa, unos cuantos aspectos estéticos y temáticos de la prosa literaria del s. XIX en España; adquirir elementos para comprender la originalidad de la obra de M.J. de Larra así como la modernidad narrativa de G.A. Bécquer y la maestría cuentística de L. A., « Clarín »; seguir ejercitándose en el análisis de textos literarios.

**Contrôle des connaissances :**

1<sup>ère</sup> session : examen terminal écrit (4 h)

Session de rattrapage : idem

**Bibliographie succincte :**

Lectura obligatoria:

-De Mariano José de LARRA, *Artículos varios* (Madrid, ed. Castalia), los artículos siguientes (como mínimo) : « ¿Quién es el público y dónde se encuentra ? », « El castellano viejo », « Vuelva usted mañana », « La fonda nueva », « La sociedad », « La diligencia », « Modos de vivir que no dan de vivir », « La caza », « La Nochebuena de 1836 ».

-En Gustavo Adolfo BÉCQUER, *Leyendas* (Madrid, Cátedra), al menos: *La cruz del diablo*, *El monte de las ánimas*, *Maese Pérez el organista*, *La cueva de la mora*, *El rayo de luna*.

-En Leopoldo Alas, « Clarín », *Pipá* (cuentos) (Madrid, Cátedra), al menos: *Pipá*, *Mi entierro*, *Avecilla*, *El hombre de los estrenos*, *Zurita*.

---

RICO, F. (bajo la dir. de), *Historia y crítica de la literatura española*, Barcelona, ed. Crítica, t. 5 (Romanticismo y realismo) + Suplementos.

*Une bibliographie complète sera distribuée en cours.*

### **UE 57 CIVILISATION ESPAGNOLE**

**Crédits : 3**

**Enseignants responsables :** C. DOMINGUES

**Résumé/description:** España, "Ce cours de Civilisation espagnole aborde la période comprise entre la Guerre d'indépendance et la Guerre civile. Nous étudierons pour ce faire les implications politiques, économiques et sociales des grandes étapes qui jalonnent cette période de l'histoire contemporaine. En TD, des documents écrits et iconographiques viendront compléter notre étude".

**Contrôle des connaissances :**

1<sup>ère</sup> session : examen terminal écrit 3h

Session de rattrapage : idem

**Bibliographie succincte :**

*Historia de España*, Tuñón de Lara, Julio ValdeónBaruque, Antonio Domínguez Ortiz, Secundino Serrano.

*La historia del siglo XIX*, Tuñón de Lara.

*La historia del siglo XX*, Tuñón de Lara.

*Historia de España*, Joseph Pérez.

*La dissertation*, Marie-Madeleine Gladieu, éditions du temps, collection CAPES/Agrégation.

*Méthode pour le commentaire et la dissertation historiques*, Vincent Milliot et Olivier Wieviorka, éditions Armand Colin.

### **UE 58 ANALYSE TEXTE/IMAGE**

**Crédits : 3**

**Enseignante responsable :** Assia MOHSSINE

**Temática:** Muralismo mexicano

**Descripción:** Dedicaremos este curso a un breve panorama de la producción muralística mexicana del siglo XX (décadas de los años 20 a los 40). Acercamiento a la obra de los tres grandes muralistas: Diego Rivera (Guanajuato 1886, México - 1957), David Alfaro Siquieros (1896 Chichuahua México 1974) y Clemente Orozco (Jalisco 1883, México 1949). Contextualización histórica, cultural e intelectual del muralismo. El muralismo entre arte, historia y construcción identitaria.

**Objetivos :** desarrollar la habilidad de los alumnos en el manejo del análisis iconográfico a partir de obras muralísticas.

**Evaluación :** S6 /S6' : evaluación final.

Tipo de examen: Escrito

Duración: 2h

**Bibliografía:**

BRETON André, León TROTSKY y Diego RIVERA, *Por Un Arte Revolucionario e Independiente*, Barcelona, El Viejo Topo, 1999 (texte rédigé en 1938), 241 p.

*La Pintura mural en los centros de educación de México*, México, SEP, 2003.  
LOZANO, Luis-Martín / RIVERA, Juan Coronel, *Diego Rivera. Toutes les oeuvres murales*, Taschen, 2008, 674 p.  
MARTIN CERREZO Antonio, *El muralismo mexicano*, Editorial: Museo Municipal, Santander, 1985  
MATA TORRES Ramón, *Los Murales de Orozco en el Instituto Cultural Cabañas*, Guadalajara, Litografía Sally, 1988.  
MICHELI Mario de, *Siqueiros*, México, SEP, 1985.  
PLÂA, Monique, *Aspects du muralisme mexicain*, CNED/PUF, Paris, 2008  
TIBOL Raquel, *Orozco, Rivera, Siqueiros, Tamayo*, México, FCE, 1974  
TIBOL Raquel, *Historia del arte mexicano, época moderna y contemporánea*, México, Hermes T.III, 1969

### **Bibliografía histórica**

CÓRDOVA, Arnaldo. *La ideología de la revolución mexicana. La formación del nuevo regimen*, México, Ediciones Era, 1995; pp. 15-38.  
*El nacionalismo y el arte mexicano* (IX Coloquio de Historia del Arte), México, UNAM, 1986.  
GAMIO, Manuel, *Forjando patria*, (1916), México, Ed. Porrúa, 2006  
GRUZINSKI Serge, *Histoire de Mexico*, Paris, Fayard, 1996, 417 p. Traduction espagnole (Fondo de Cultura Ibérica)  
*Historia General de México*, México, El Colegio de Mexico, 2000  
PAZ, Octavio, *Vol. III. Los privilegios de la vista. Arte de México*. Edición de Luis Mario Schneider y Octavio Paz. México: Fondo de Cultura Económica, 1987.  
PAZ Octavio, *El laberinto de la soledad*, México, FCE, 1998  
VASCONCELOS José *Textos sobre la educacion*, México, FCE, 1981  
WEYMULLER François, *Histoire du Mexique*, Que sais-je ?

UE 59 PRÉ-PRO OU INITIATION A LA RECHERCHE

Crédit : 3